

# Destination **To HU**



Votre escale  
estivale

PROGRAMMATION ÉTÉ 2022

VÉLO | PIQUE-NIQUE | ANIMATION  
EXPOSITIONS | RENCONTRES  
ESCALADE  
SPECTACLES DE CIRQUE

# Tous engagés



**En cette situation exceptionnelle, Desjardins demeure présent auprès des gens et des collectivités.**

Notre appui à la Tohu en est un exemple concret.

Nous sommes là pour vous et nous continuerons de l'être.



## MOT DE LA DIRECTION

Bonjour à toutes et à tous,

Heureux de vous retrouver dans un été « presque normal » ! C'est avec une grande fébrilité que nous vous proposons plein d'activités, sur le site de la TOHU bien sûr, mais aussi dans le parc, au centre-ville et dans plusieurs quartiers, des spectacles de cirque d'ici et d'ailleurs, de l'animation, du loisir, etc.

Le cirque est un art rassembleur. Petits et grands s'émerveillent devant l'incroyable talent des artistes et tout le génie créatif derrière un spectacle de cirque. J'en profite ici pour souligner l'incroyable résilience dont ont fait preuve tous ceux qui travaillent devant et derrière la scène et qui ont persévéré durant les dernières années. Ils reviennent aujourd'hui encore plus animés par le désir de vous faire vivre des moments extraordinaires.

Depuis le 28 mai et jusqu'au premier week-end de septembre, la Destination TOHU ainsi que le parc Frédéric-Back seront animés par des spectacles de cirque, des ateliers éducatifs, de la danse, des cerfs-volants et même un mur d'escalade pour que notre espace devienne le vôtre, votre lieu de rencontres et de sorties. Familiale le jour, festive le soir, cet été la TOHU sera votre escale estivale!

Le festival MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE revient en force à la TOHU, au Quartier Latin, dans les parcs et particulièrement au centre-ville avec nos 3GÉANTS. Cette année, plus que jamais, nous voyons grand, Montréal est la capitale des arts du cirque !

Joignez-vous à nous pour faire de cet été un été de rencontres, de surprises et de plaisir. On vous invite à nous retrouver en grand nombre à la TOHU, à la Cité des arts du cirque, au parc Frédéric-Back, sur la rue Saint-Denis, et au pied de nos 3GÉANTS !

Quelle belle manière de se retrouver, enfin, ensemble.

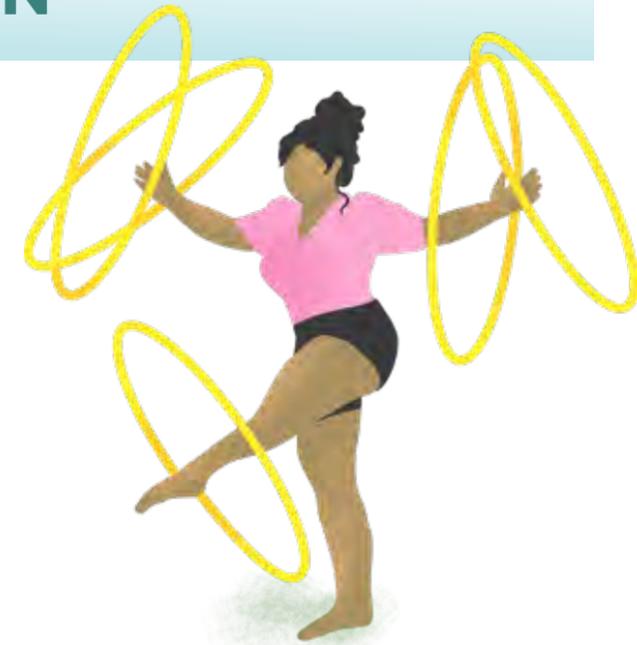
Bon été !



**STÉPHANE LAVOIE**  
Directeur général et de la programmation  
Executive and Programming Director



**DIANE LEMIEUX**  
Présidente du conseil d'administration  
President of the Board of Directors



Hello Everyone,

*I am happy to see you again in an "almost normal" summer! It is with great excitement that we are offering plenty of activities - circus activities of course, but also activities in the park, downtown and in several neighborhoods, circus shows from here and around the world, entertainment, recreation, etc.*

*Circus is a unifying art. Children and adults alike marvel at the artists' incredible talents and the creative genius behind a circus show. I would like to take this opportunity to highlight the incredible resilience shown by all those who work in front of and behind the stage and who have persevered over the past few years. They return today even more motivated by the desire to make you experience extraordinary moments.*

*From May 28 to the first weekend of September, Destination TOHU and the Parc Frédéric-Back will be animated by circus shows, educational workshops, dance, kites and even a climbing wall so that our space becomes yours, your place to meet and go out. Family-friendly by day, festive by night, TOHU will be your summer stopover!*

*The MONTREAL COMPLÈTEMENT CIRQUE festival is back in force at TOHU, in the Quartier Latin, in the parks and especially downtown with our 3GIANTS. This year, we're thinking bigger than ever, Montreal is the capital of circus arts!*

*Join us to make this summer a summer of encounters, surprises and fun. We invite you to join us in large numbers at TOHU, at the Cité des arts du cirque, at Parc Frédéric-Back, on Saint-Denis Street, and at the foot of our 3GIANTS!*

*What a great way to finally get together.*

*Have a great summer*



## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

**DIANE LEMIEUX**  
PRÉSIDENTE  
Présidente-directrice générale  
Commission de la construction  
du Québec

**KERLANDE MIBEL**  
VICE-PRÉSIDENTE  
Présidente et conseillère  
en communications

**MARYSE VERMETTE**  
SECRÉTAIRE  
Présidente directrice générale  
Éco Entreprises Québec

**DANICK LAVOIE**  
TRÉSORIER  
Président et chef de la direction  
Pélican International Inc.

**PIERRE-LUC BISAILLON**  
ADMINISTRATEUR  
Chef de la direction, technologie de  
l'information (CIO)  
AppDirect Montréal

**ISABELLE BOULANGER**  
ADMINISTRATICE  
Consultante sénior, Leadership  
et Service conseil  
Alithya

**PHILIPPE BOURBONNAIS**  
ADMINISTRATEUR  
Associé  
GxB Leadership

**CAROLINE COUILLARD**  
ADMINISTRATRICE  
Directrice en chef mondiale  
Relations publiques, affaires publiques  
et RSE  
Le Groupe Cirque du Soleil

**PAUL EVRA**  
ADMINISTRATEUR  
Directeur général  
Centre Lasallien

**STÉPHANE LAVOIE**  
ADMINISTRATEUR Directeur général et de  
la programmation TOHU

**MARIE-FRANCE MAYER**  
ADMINISTRATRICE  
Directrice principale Caisse de dépôt  
Divulgations financières et partenariats  
d'affaires

**D<sup>RE</sup> MARGUERITE MENDELL**  
ADMINISTRATRICE  
Distinguée professeure émérite  
École des affaires publiques et  
communautaires (ÉAPC)  
et Directrice Institut Karl Polanyi,  
Université Concordia

**CLAUDÉRIC ST-AMAND**  
ADMINISTRATEUR  
Vice-président associé  
Agence Bob



La TOHU bénéficie d'un soutien crucial du Gouvernement du Québec et de la Ville de Montréal pour opérer ses activités à l'année. Elle tient à remercier tout particulièrement le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) pour son soutien accru depuis le début de la pandémie. Ce sont des actions telles que ses programmes d'entraînement libre et de résidences, de diffusion en distanciation physique et d'aide à la billetterie, qui ont tous permis, d'une façon ou d'une autre, de maintenir actifs les artistes et les compagnies de cirque, et ainsi développer la myriade de spectacles originaux que vous apprécierez cet été.

La Ville de Montréal est également un partenaire fidèle pour la programmation gratuite en culture, éducation et loisirs dans le quartier Saint-Michel et dans le parc Frédéric-Back, dont une grande partie nourrit le dynamisme de la TOHU. C'est un véritable projet collectif qui s'appuie sur les services de la Culture et des Grands parcs de la Ville.

La TOHU remercie enfin le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil des arts du Canada qui ont réussi à augmenter leurs financements en période pandémique afin que les diffuseurs d'arts vivants poursuivent leur mission et maintiennent vivant leur lien avec les publics.

*TOHU benefits from crucial support from the Gouvernement du Québec and the City of Montreal to operate its year-round activities.*

*It would especially like to thank the Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) for its increased support since the start of the pandemic, through free training and residency programs, broadcasting with physical distancing as well as ticketing assistance, all of which have, in one way or another, helped to keep artists and circus companies active, and thus allowed the development of the myriad of original shows you will enjoy this summer.*

*The City of Montreal is also a loyal partner of the free cultural, educational, and recreational programming in the Saint-Michel district and in Parc Frédéric-Back, much of which feeds the dynamism of TOHU. It is a true collective project that relies on the City's Culture and Great Parks departments.*

*Finally, TOHU would like to thank the Department of Canadian Heritage, and the Canada Arts Council who managed to increase their fundings during the pandemic period so that performing arts presenters could pursue their mission and keep their connection with the public alive.*



Le média préféré des enfants,  
et adopté par les parents,  
est fier d'être partenaire de Destination TOHU.



## GOVERNEMENT DU CANADA



L'honorable  
The Honourable  
**Pablo Rodriguez**  
Ministre du Patrimoine  
canadien  
Minister of Canadian  
Heritage



L'honorable  
The Honourable  
**Pascale St-Onge**  
Ministre des Sports  
Ministre responsable de  
l'Agence de développement  
économique du Canada  
pour les régions du Québec  
Minister of Sport  
Minister responsible for the  
Economic Development  
Agency of Canada for the  
Regions of Quebec

## GOVERNEMENT DU QUÉBEC



**Nathalie Roy**  
Ministre de la Culture  
et des communications



**Caroline Proulx**  
Ministre du Tourisme



**Chantal Rouleau**  
Ministre déléguée  
aux Transports,  
Ministre responsable  
de la Métropole  
et de la région de Montréal

## VILLE DE MONTRÉAL



**Valérie Plante**  
Mairesse  
Mayor

Fidèle à sa vocation, la TOHU nous propose cet été une programmation haute en couleur !

Malgré toute l'incertitude dans laquelle la pandémie de COVID-19 nous a plongés, la TOHU a poursuivi son travail, avec ardeur et passion, pour offrir des spectacles et des activités fidèles à sa réputation. Quel bel exemple de résilience !

Notre gouvernement contribue avec fierté à la tenue d'activités qui font rayonner le talent de nos artistes tout en stimulant le tourisme et l'économie de la métropole.

À titre de ministre du Patrimoine canadien et de ministre des Sports et ministre responsable de Développement économique Canada pour les régions du Québec, nous félicitons tous ceux et celles qui n'ont ménagé aucun effort pour assurer la tenue de ce rendez-vous incontournable et... **COMPLÈTEMENT CIRQUE !**

La saison estivale promet d'être emballante à Montréal cette année ! La Cité des arts du cirque – TOHU nous présentera une programmation variée et colorée composée de différents événements et performances en salle et dans les rues de la métropole. Les spectateurs et spectatrices d'ici et d'ailleurs en auront plein la vue.

En plus du traditionnel festival MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, la TOHU propose aux adeptes de tous âges une panoplie d'activités. Qu'elles aient lieu au centre-ville ou à la TOHU, elles sont toujours divertissantes et rassembleuses. C'est pourquoi notre gouvernement appuie cette programmation qui anime le Québec et contribue à bonifier son offre touristique et culturelle.

Bienvenue pour un été 2022 complètement cirque ! Pour une 13<sup>e</sup> édition, la TOHU organise MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE ; un festival incontournable, véritable fierté montréalaise qui insuffle de la magie dans notre été. Il contribue également à faire rayonner les arts du cirque, une industrie riche et dynamique, si caractéristique de la métropole montréalaise. Mes meilleurs vœux de succès accompagnent l'équipe de ce festival qui fait briller et rayonner Montréal. MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE est devenu un formidable succès touristique.

D'autre part, le pôle Destination TOHU qui se déploie dans Saint-Michel va donner un nouveau souffle à un quartier que la pandémie n'a pas épargné : avec une riche programmation de cirque, d'arts, de loisirs et d'environnement, il permettra à tous, petits et grands, de redécouvrir ce secteur incluant le Parc Frédéric-Back dont deux sections ont ouvert dans la dernière année.

La Ville de Montréal est fière de soutenir depuis ses tout débuts ce laboratoire de développement durable par la culture qu'est la TOHU, ainsi que le premier festival international des arts du cirque en Amérique du Nord.

C'est donc un rendez-vous à ne pas manquer. Bon cirque !

*True to its vocation, TOHU is offering up some lively programming this summer!*

*Despite all the uncertainty the COVID-19 pandemic has plunged us into, TOHU has continued its work with ardour and passion to present shows and activities that heighten its reputation. What a beautiful example of resiliency!*

*Our government is proud to contribute to activities that showcase the talent of our artists while also stimulating tourism and economic activity in Montréal.*

*As Minister of Canadian Heritage and Minister of Sport and Minister responsible for Canada Economic Development for Quebec Regions, we congratulate all those who have spared no effort to ensure this must-attend event is...**COMPLÈTEMENT CIRQUE!***

Notre gouvernement souhaite aussi souligner le talent et le savoir-faire des artisans, des créatrices et des créateurs québécois qui seront mis sous les projecteurs. Nous sommes fiers de contribuer à offrir une vitrine exceptionnelle au secteur circassien d'ici, un crêneau dans lequel la métropole et le Québec se distinguent.

Nous souhaitons donc aux artisans du cirque, à celles et à ceux qui assisteront aux performances comme à l'équipe derrière l'organisation une saison festive et rafraîchissante, couronnée de succès. Bon été complètement cirque !

*Welcome to a completely circus summer of 2022! TOHU is organizing MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE for a 13th edition; a not-to-be-missed festival, true Montreal pride that breathes magic into our summer. It also contributes to the promotion of circus arts, a rich and dynamic industry, characteristic of the Montreal metropolis.*

*My best wishes go out to the team behind this festival that makes Montreal shine. MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE has become a tremendous touristic success.*

*On the other hand, the Destination TOHU pole, which is unfolding in Saint-Michel, will breathe new life into a neighbourhood that the pandemic has not spared: thanks to a rich program of circus, arts, leisure and environmental activities, it will allow everyone, young and old, to rediscover this sector, including Parc Frédéric-Back, two sections of which opened in the past year.*

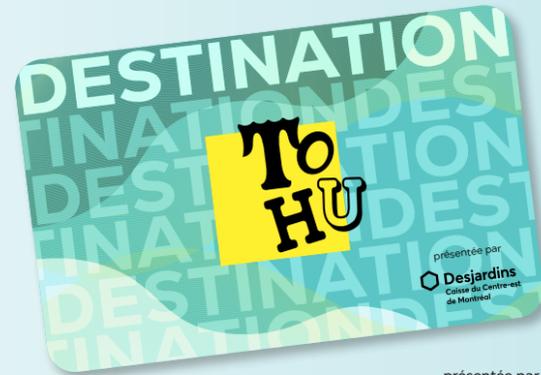
*The City of Montreal has been proud to support TOHU since its very beginning - a laboratory for sustainable development through culture, as well as the first international circus arts festival in North America.*

*It is surely an event not to be missed. Enjoy the show!*



PROCUREZ-VOUS LA CARTE

# Destination TOHU



présentée par Desjardins

Cet été, la Cité des arts du cirque et le parc Frédéric-Back fourmilleront d'activités gratuites et de spectacles de cirque à prix sympathiques. Dans une ambiance accueillante permettant de profiter à fond de la belle saison, nous vous proposons une programmation des plus divertissantes et surprenantes, juste à temps pour marquer les grandes retrouvailles avec notre public. Cap sur la Destination TOHU! Rendez-vous au [TOHU.ca/destination](https://tohu.ca/destination) pour créer votre compte.

## AVANTAGES :

- 15 % de rabais sur les billets des spectacles de la DESTINATION TOHU de l'été 2022 ;**
- 15 % de rabais au bistro et au Bahut ;**
- 15 % de rabais à la boutique ;**
- Accès à certaines préventes et rabais sur des spectacles ;**
- Accès à des activités exclusives aux membres ;**
- Invitation à des événements privilégiés ;**
- Promotions, récompenses et privilèges selon vos intérêts ;**
- Et plusieurs autres avantages à venir !**

Certaines conditions s'appliquent. Les avantages de la carte Destination TOHU sont appelés à évoluer au cours des prochains mois. Les rabais à la boutique de la TOHU sont applicables en personne seulement pour le moment. Valide jusqu'au 4 septembre 2022.

*This summer, the Cité des arts du cirque and Parc Frédéric-Back will be teeming with free activities and accessible circus shows. In a welcoming atmosphere that will allow you to take full advantage of the beautiful season, we offer you a program of the most entertaining and surprising events, just in time to mark the great reunion with our public. Set course for TOHU!*

Go to [TOHU.ca/destination](https://tohu.ca/destination) to create your account.

## BENEFITS:

- 15% off tickets to the Summer 2022 TOHU DESTINATION shows;**
- 15% off at the bistro and the Bahut;**
- 15% discount at the boutique;**
- Access to certain pre-sales and discounts on shows;**
- Access to exclusive activities for members;**
- Invitation to special events;**
- Promotions, rewards and privileges according to your interests;**
- And many other advantages to come!**

*Certain conditions apply. The benefits of the Destination TOHU card will evolve over the next few months. Discounts at the TOHU's boutique are applicable in person only for the moment. Valid until September 4, 2022.*

## RECONNAISSANCE DU TERRITOIRE

La TOHU reconnaît que nous sommes sur un territoire autochtone millénaire non-cédé, lieu de rencontres et de diplomatie entre les peuples ainsi que du Traité de la grande paix.

## LAND ACKNOWLEDGEMENT

*TOHU acknowledge that we are on an unceded millennial native territory, a place of encounters and diplomacy between peoples as well as the Great Peace Treaty.*

# Sommaire Content



- 10** Carte du parc Frédéric-Back
- 11** Carte du site de la TOHU
- 12** Destination TOHU, familiale le jour, festive le soir
- 14** Danses et fantômes s'invitent à la TOHU
- 15** Découvrez nos produits coup de cœur de la boutique !
- 16** Une nouvelle application pour le parc Frédéric-Back
- 18** La plus grande célébration de cerfs-volants en zone urbaine !
- 20** Passez un été mémorable au parc Frédéric-Back !
- 23** À votre rencontre
- 24** Du contenu numérique pour tous les goûts
- 25** Cet été, partez à la découverte de la TOHU !
- 29** L'École nationale de cirque célèbre 40 ans d'existence !
- 30** Une explosion de saveurs garantie !
- 31** Rencontre avec le chef cuisinier !
- 32** Le retour tant attendu de la Falla de Saint-Michel !
- 35** Une journée familiale que vous n'oublierez pas de sitôt !
- 36** Bienvenue dans les coulisses !
- 37** Un système d'employabilité qui favorise l'embauche locale
- 38** Merci à nos partenaires
- 39** La TOHU et ses environs

## IDENTITÉ VISUELLE

Edith Paris

## ILLUSTRATION DE LA COUVERTURE ET DE L'AFFICHE

Marilyne Houde

## CONCEPTION ET MISE EN PAGE DU MAGAZINE

Edith Paris

## RÉDACTEURS

Daphnée Gilbert, Élise Mailhot-Paquette,

## PHOTOGRAPHES

Chantal Lévesque, J-F Savaria, Andrew Miller, Alexandre Galliez, Frédérique Ménard-Aubin, Mathieu Létourneau

# tohu.ca

# CARTE DU PARC

PARC  
FRÉDÉRIC –  
BACK  
Montréal

## UNE MÉTAMORPHOSE UNIQUE

Le parc Frédéric-Back constitue la transformation audacieuse du site d'une ancienne carrière de calcaire utilisée ensuite comme lieu d'enfouissement. C'est l'un des plus ambitieux projets de réhabilitation environnementale jamais entrepris en Amérique du Nord.

Ce parc inspirant est en continuelle évolution. À chacune de vos visites, ouvrez les yeux et observez les changements dans ce vaste paysage.

### Légende

- Pavillon d'accueil
- Pôle d'information
- Toilettes
- Fontaine à boire
- Nourriture
- Aire de chaise longue
- Aire de pique nique
- Aire de jeux
- Escaliers
- Point de vue
- Point de vue sur 360°
- Numéro d'entrée
- Équipements publics
- Structure d'accueil de spectacle L'Abri
- Stationnement

### Secteurs

- Parvis Papineau
- Boisé
- Plaine
- Zone centrale en développement

### Pistes

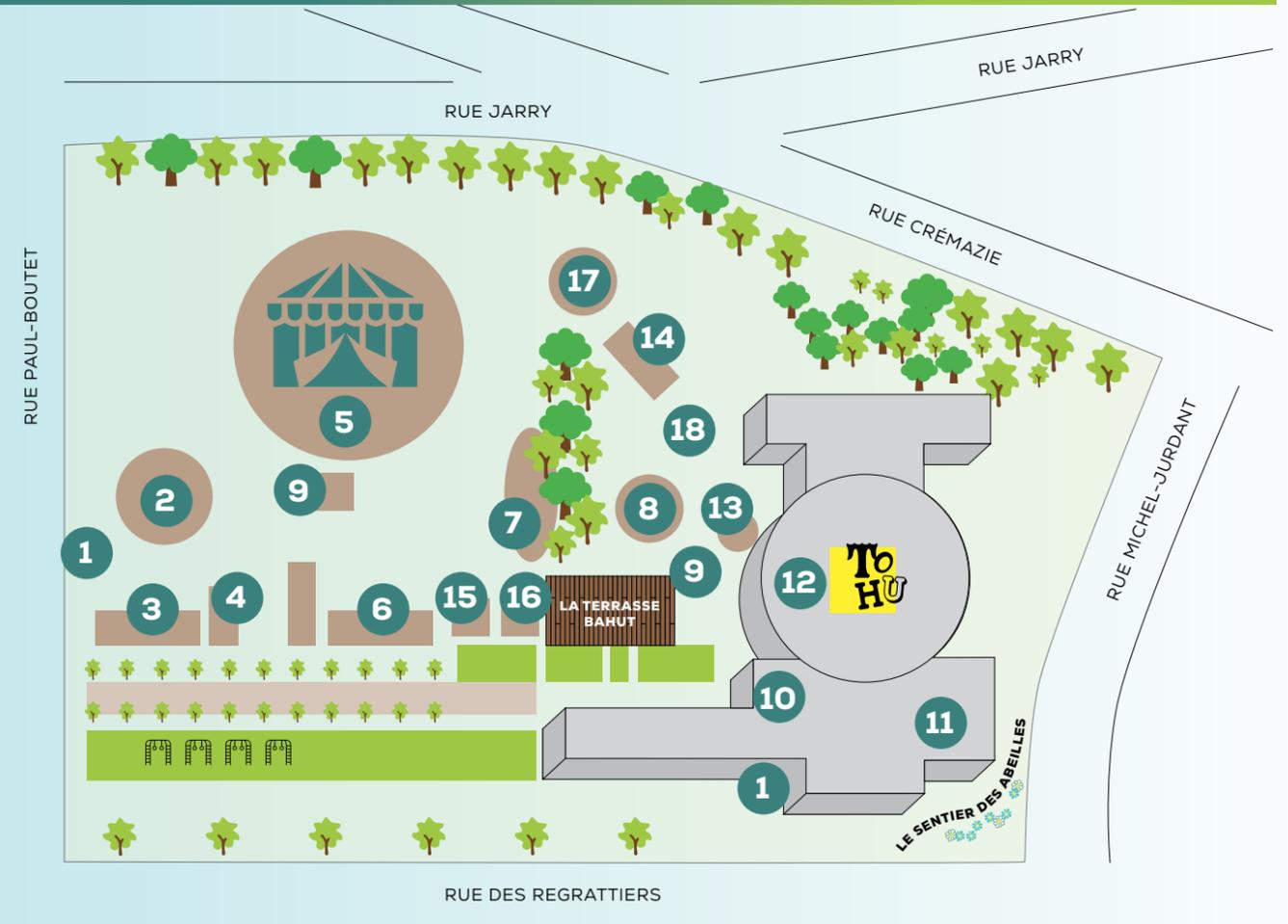
- Boucle 5,5 km



Les activités gratuites sont présentées grâce à la contribution financière de la Ville de Montréal.



# CARTE DU SITE



- 1 ENTRÉES DU SITE
- 2 CHAPITEAU L'ESCAPADE
- 3 PRÊT DE VÉLOS ET TROTTINETTES
- 4 KIOSQUE PARC FRÉDÉRIC-BACK
- 5 GRAND CHAPITEAU
- 6 ATELIER FALLA
- 7 L'OASIS PIQUE-NIQUE
- 8 BUVETTE
- 9 BOUTIQUE
- 10 BILLETTERIE
- 11 TOILETTES
- 12 SALLE CIRCULAIRE
- 13 PLACOTTOIR AROMATIQUE DES JARDINS
- 14 L'ESCALE
- 15 CHAPITEAU LE LUDIQUE
- 16 L'ENTRACTE
- 17 CHAPITEAU L'ENVOLEE
- 18 AIRE DE JEUX DÉCATHLON

# Destination **TOHU**

28 MAI AU 4 SEPTEMBRE,  
du jeudi au dimanche

MAY 28 TO SEPTEMBER 4,  
Thursday to Sunday

## Familiale le jour, festive le soir ! Family-friendly by day, festive by night!

Cet été la TOHU, la Cité des arts du cirque et le parc Frédéric-Back vous invitent à CÔTOYER L'EXTRAORDINAIRE pour passer un été inoubliable du 28 mai au 4 septembre 2022.

Un site réaménagé, de nouvelles activités et une programmation gratuite avec encore plus d'animations et d'activités ludiques et surtout une excitante variété de spectacles à prix modiques !

### Destination TOHU, votre escale estivale par excellence !

*This summer La TOHU, the Cité des arts du cirque and Parc Frédéric-Back invite you to experience the extraordinary for an unforgettable summer from May 28 to September 4, 2022*

*A newly enhanced site, new activities and free programming with even more entertainment and fun and, above all, an exciting variety of shows at low prices!*

### Destination TOHU, your summer stopover par excellence!

## NOUVEAUTÉS !

SOIRÉES CIRCASIENNES EN CHAPITEAU

TOURNOIS IMPRO-CIRQUE

SPECTACLES DE MAGIE

AIRE DE JEUX DÉCATHLON

Badminton | quilles finlandaises | pétanque et plus encore !

UNE APPLI POUR DÉCOUVRIR LE PARC

ON EXPLORE AVEC LES ENFANTS

Animations | spectacles pour les tout-petits  
Prêt de bicyclettes et trottinettes | jeux

POUR PROFITER DES BELLES SOIRÉES D'ÉTÉ

Dégustez notre nouveau menu au Bahut  
Prenez un verre entre amis, essayez notre cocktail thématique  
Offrez-vous une pause zen  
au Placottoir aromatique Desjardins

## WHAT'S NEW!

UNIQUE CIRCUS EVENINGS UNDER THE BIG TOP

IMPROV-CIRCUS MATCHES

MAGIC SHOWS

DÉCATHLON GAMES AREA

badminton | Finnish skittles | petanque and more!

AN APP TO DISCOVER THE PARK

FUN FOR THE WHOLE FAMILY

Entertainment, shows for the little ones, bike and scooter loans, and games!

ENJOY THE BEAUTIFUL SUMMER EVENINGS

Enjoy our new menu at The Bahut!  
Have a drink with friends, try our themed cocktail  
Treat yourself to a zen break  
at the Desjardins Aromatic Placottoir

# Planifiez votre été cirque !

## Plan your summer of circus!

Cet été, la Destination TOHU sera un espace ludique de cirque, de rencontres et de plaisir. Notamment entre mi-juillet et la Fête du travail, nous vous offrons une grande variété de spectacles pour tous les âges. Une immersion complète dans le monde du cirque !

*This summer, Destination TOHU will be a playful space for circus, encounters and fun. All summer long, we will offer a wide variety of shows for all ages. A complete immersion in the circus world!*

Les Sœurs Kif Kif

Familiale le jour  
Family-friendly by day

Un week-end en famille hors du commun ? Les samedi et dimanche, entre 13 h et 18 h, notre répertoire saura plaire aux petits et grands enfants !

*Looking for a family weekend that's out of the ordinary? On Saturdays and Sundays, between 1 p.m. and 6 p.m., our repertoire is sure to please children of all ages!*

Le Grand Chapiteau se transforme pour devenir le bar le plus hot en ville ! Vous et vos amis cherchez une activité pour passer une bonne soirée ? Nos nouvelles créations mêlant musique live et cirque vous feront vivre des expériences inoubliables ! Plus de match de hockey ? Peu importe, venez encourager vos équipes favorites lors de nos compétitions d'impro-cirque de fin de soirée !

*The Big Top will be transformed to become the hottest bar in town! Are you and your friends looking for an activity to spend a great evening? Our new creations - mixing live music and circus, will make you enjoy unforgettable experiences! No more hockey games? It doesn't matter, come cheer on your favorite team during our late-night improv-circus competitions!*

Kalabanté

Festive le soir  
Festive by night

Jamais autant d'artistes de cirque n'auront été réunis sur un même lieu et pour une si longue période. En plus de la panoplie de spectacles sous chapiteau, vous serez entourés par des performances surprises sous les thématiques telles que :

*Never before have so many circus artists been brought together in one place and for such a long time! In addition to the array of shows under the big top, you will be surrounded by surprise performances based on themes such as:*

- Jette-le en l'air (jonglerie) / *Throw it in the air (juggling)*
- Moi sur toi (équilibre, main à main) / *Me on you (balance, hand to hand)*
- Trop drôle (clowns) / *Too funny (clowns)*
- Ça roule (roue cyr, unicycle, etc) / *It rolls (cyr wheel, unicycle, etc.)*
- Ça flip (acrobaties au sol) / *It flips (floor acrobatics)*
- Et beaucoup plus / *And much more*

Découvrez le programme complet, apprenez à connaître les artistes et les spectacles, et planifiez votre été sur le site web. De quoi faire de votre été 2022 un été mémorable !

*Discover the full program, get to know the artists and shows, and plan your summer on the website. What a fantastic way to make your summer 2022 a memorable one!*

Pour tous les détails de la programmation / For all the details of the program: [tohu.ca](http://tohu.ca)

# Danse et fantômes s'invitent à la TOHU

*Dance and ghosts at TOHU*



## Festival Kairos

**Forward Movements**

Événement incontournable du *street dance* montréalais et du quartier Saint-Michel, le Festival Kairos revient pour une quatrième et très prometteuse édition. Que ce soit autour de discussions, d'ateliers, de sessions, de battles ou de spectacles, ce rassemblement d'artistes locaux et internationaux est la meilleure manière de découvrir la richesse des danses Hip Hop et *Popping*.

*Kairos Festival is a must when it comes to the Montreal's street dance scene and the Saint-Michel district. Kairos returns for a very promising fourth edition. Whether it's around discussions, workshops, sessions, battles or shows, this gathering of local and international artists is the best way to discover the richness of Hip Hop and Popping dances.*

Les 17 et 18 juin, dans le Grand chapiteau  
*June 17th and 18th, at the Grand chapiteau*

## La Veilleuse, Cabaret holographique

Écriture, magie, mise en scène :  
Valentine Losseau et Raphaël Navarro – Cie 14:20

Chaque soir, après la représentation, lorsque les artistes ont quitté le plateau, quand les spectateurs sont rentrés chez eux, l'équipe du théâtre installe sur la scène une veilleuse. Simple ampoule nue, montée sur son pied, celle-ci se prépare, dans la salle vide, à combattre les esprits qui ne manqueront pas d'apparaître et d'ensorceler les lieux : on l'appelle, en anglais, la ghost lamp, ou lampe aux fantômes. Elle a continué de briller vaillamment sur les plateaux de théâtre déserts, durant les mois de fermeture.

*La Veilleuse* rend hommage à cet objet de l'ombre et sa lueur obstinée, symbole d'optimisme et d'énergie créatrice.

En collaboration avec le Consulat de France et BNP Paribas

*Every evening, after the performance, when the artists have left the stage, when the spectators have returned home, the theater team installs a night light on the stage. A simple bare light bulb, mounted on its base. In the empty room, it prepares itself to fight the spirits which will not fail to appear and bewitch the place: it is known as the ghost lamp. It continued to shine valiantly on deserted theater sets during the closure months.*

*La Veilleuse* pays tribute to this object of the shadow and its stubborn glow, a symbol of optimism and creative energy.

In collaboration with the French Consulate and BNP Paribas

Spectacle gratuit de 40 minutes, en continu, dans l'igloo  
Plus d'informations au  
More information at  
tohu.ca

# DÉCOUVREZ NOS PRODUITS COUP DE CŒUR DE LA BOUTIQUE!

Discover our favorite products from the boutique!

[boutique.tohu.ca](http://boutique.tohu.ca)



### MIEL / HONEY

Depuis 2013, la TOHU, en collaboration avec Miel Montréal, développe un projet d'apiculture urbaine. En plus d'héberger 2 ruches regroupant 80 000 à 140 000 abeilles, elle a aménagé des plantations et développe parallèlement une riche programmation éducative autour du thème des insectes pollinisateurs.

Savourez ce délicieux miel 100 % naturel, fait avec amour!

*Since 2013, TOHU, in collaboration with Miel Montréal, has been developing an urban beekeeping project. In addition to hosting 2 hives with 80,000 to 140,000 bees, it has planted trees and is developing a rich educational program around the theme of pollinating insects.*

Enjoy this delicious 100% natural honey, made with love!

*Un miel urbain si bon par des petites abeilles logeant chez nous!*

*Such a good urban honey by little bees staying with us!*

### BÂTON-FLEUR DE STICKY STIX / FLOWER STICK

Les Bâton-Fleur de Sticky Stix sont offerts dans un grand choix de couleurs vives. Ils sont vendus avec une paire de baguettes colorées recouvertes d'un élastomère ultra-adhérent. Un livret explicatif pour le Bâton-Fleur est inclus.

*Sticky Stix Flower Sticks are available in a wide range of bright colors. They are sold with a pair of colored sticks covered with an ultra-sticky elastomer. An explanatory booklet for the Flower-Stick is included.*

*Des bâtons fait par un artiste montréalais, en matériaux recyclés, parfait pour les adultes qui souhaitent apprendre ou se perfectionner.*

*Sticks made by a Montreal artist, out of recycled materials, perfect for adults who want to learn or improve their skills.*



### CIRQUE DE PAPIER / PAPER CIRCUS

Les enfants adorent les activités créatives! Cette activité leur permet de créer des personnages et de raconter des histoires imaginaires. Ils apprennent à suivre des instructions et à participer à un travail d'équipe. Elle les aide à développer leur autonomie, leur pensée en trois dimensions et leur dextérité.

*Kids love creative activities! This activity allows them to create characters and tell imaginary stories. They learn to follow instructions and participate in teamwork. It helps them develop independence, three-dimensional thinking and dexterity.*

*Nous l'aimons pour son originalité, c'est une belle activité à faire avec les enfants.*

*We love it for its originality, it is a great activity to do with children.*

## NOUVEAUTÉ!

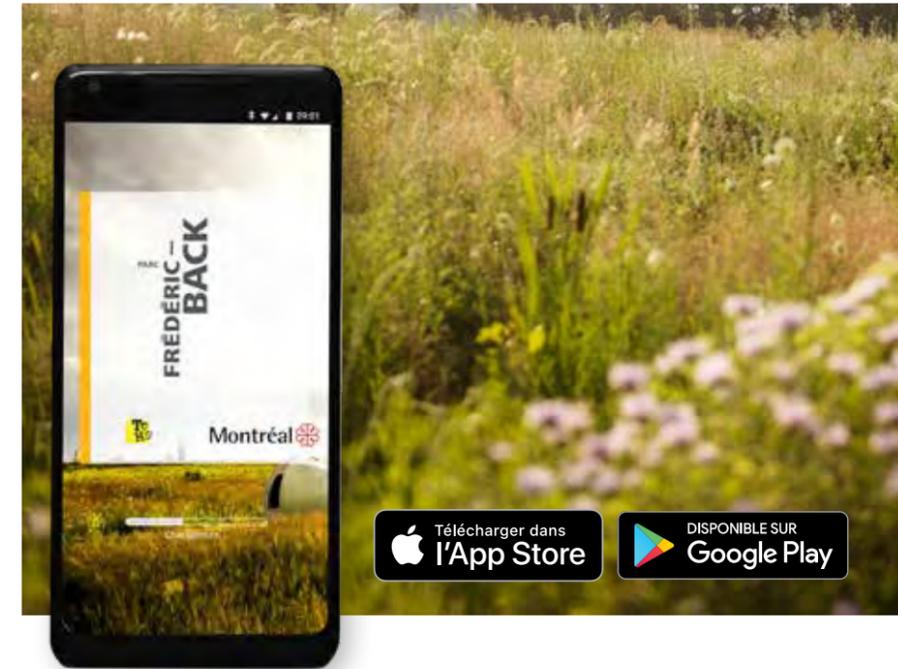
Grâce à l'application, découvrez le plan du parc et les sites d'intérêts!  
*Through the app, discover the park map and places of interest!*



Avec l'application, planifiez votre visite avec le programme des activités!  
*With the app, plan your visit with the programme of activities!*

Une application éducative avec des contenus pédagogiques sur l'histoire du lieu, sur l'écologie, l'environnement, ...  
*An application with educational content on the history of the place, ecology, the environment, etc.*

# Une nouvelle application pour le parc Frédéric-Back



## A new app for Parc Frédéric-Back

One of TD's core values is to consider its duty to future generations: to care for our planet.

TD Group and TOHU therefore have a role to play as economic and cultural stakeholders to contribute to the creation of a more sustainable future through this project of developing an educational and interactive mobile application for Frederic-Back Park.

Through this partnership, they are carrying out an ambitious and modern project with three main objectives:

**to increase the park's notoriety, to educate younger generations and to build visitor loyalty.**

The Parc Frédéric-Back mobile application makes it possible to broadcast educational content digitally for greater accessibility, so that visitors can discover the park independently. This application highlight an exceptional green space through a unique environmental education program. Since Parc Frédéric-Back is still young, this free application serves to educate visitors about its history and its various points of interest, to render it more appealing, to increase its popularity and, at the same time, to increase its traffic. TOHU and TD Group want Montrealers to know the park better, to appreciate its rich history and its impact on the environment, while encouraging them to come back and make it a meeting place for all.

L'une des valeurs fondamentales de la TD, est de prendre en considération son devoir envers les générations futures : prendre soin de notre planète.

Le Groupe TD et la TOHU ont donc un rôle à jouer en tant qu'acteur économique et culturel afin de contribuer à la création d'un avenir plus durable à travers ce projet de développement d'une application mobile éducative et interactive pour le parc Frédéric-Back.

À travers ce partenariat, ils portent un projet ambitieux et moderne avec trois objectifs principaux :

**augmenter la notoriété du parc, éduquer les jeunes générations et fidéliser les visiteurs.**

L'application mobile du parc Frédéric-Back permet de diffuser des contenus éducatifs de façon numérique pour une plus grande accessibilité afin de permettre aux visiteurs d'être autonomes dans leur découverte du parc. Cette application permet la mise en valeur d'un espace vert d'exception à travers un programme unique d'éducation environnementale. Le Parc Frédéric-Back étant encore jeune, cette application gratuite sert à éduquer les visiteurs sur son histoire et ses différents points d'intérêt, le rendre plus attrayant, le faire connaître, le faire rayonner, et du même coup, faire croître sa fréquentation. La TOHU et le Groupe TD souhaitent que les Montréalais connaissent mieux le parc, pour apprécier la richesse de son histoire et de son impact sur l'environnement, tout en les incitant à y revenir, en faire un lieu de rendez-vous pour tous.

**GRAIN DE CIEL**  
du 24 au 26 juin



## La plus grande célébration de cerfs-volants en zone urbaine !

*Grain de ciel: the biggest celebration of kites in urban areas!*

La TOHU vous propose trois jours de festivités qui mettront en valeur le firmament du parc Frédéric-Back pour le bonheur de toute la famille.

**Grain de ciel** est la réunion de cerfs-volistes provenant de diverses régions du Québec, du Canada et même des États-Unis. Ce qui singularise cet événement enchanteur, c'est qu'il se déroule en plein cœur d'une agglomération urbaine, plus précisément à la TOHU et au beau milieu du parc Frédéric-Back. Un service de navette sera même offert au public qui souhaiterait ne rien manquer de l'événement !

En plus des habituelles présentations de vols acrobatiques, des ateliers de confection de cerfs-volants, des mythiques combats de Rokkakus et des performances circassiennes, une exposition du réputé cerf-voliste Robert Trépanier sera présentée à l'**Espace Cascades**.

Du **24 juin au 21 août** inclusivement, ce peintre et designer en environnement présentera des « toiles volantes » en suspension dans l'espace, révélant ainsi la charge inusitée, émouvante ou même humoristique de son magnifique travail. Vous serez ainsi subjugués par tous ces animaux, personnages et visages que l'artiste met en vedette et qui s'intègrent de façon originale à la voûte céleste.

*From June 24 to 26, TOHU is offering three days of festivities that will showcase the sky over Parc Frédéric-Back for the enjoyment of the whole family.*

### Présentations de vols acrobatiques, ateliers de confection de cerfs-volants, et mythiques combats de Rokkakus [...]

*Grain de ciel is a gathering of kite flyers from various regions of Quebec, Canada and even the United States. What makes this enchanting event unique is that it takes place in the heart of an urban area, more precisely near TOHU and in the middle of Parc Frédéric-Back. A shuttle service will even be offered to members of the public who do not want to miss the event!*

*In addition to the usual acrobatic flight presentations, kite-making workshops, legendary Rokkaku fights, and circus performances,*

*an exhibition by renowned kite flyer Robert Trépanier will be presented at Espace Cascades.*

*From June 24 to August 21, the painter and environmental designer will present "flying canvases" suspended in space, revealing the unusual, moving and even humorous aspects of his magnificent work. You will be captivated by the animals, characters and faces that the artist features as well as the original way that they are integrated into the sky.*

### LE CERF-VOLISTE ROBERT TRÉPANIÉRIER: UN PARCOURS QUI SUSCITE L'ADMIRATION

Cet ancien coureur cycliste professionnel a d'abord œuvré en tant que designer industriel sur des projets de conception de vélos où il a obtenu quelques brevets d'invention. D'autre part, il a collaboré à titre de concepteur d'instruments de musique pour la formation Tuyo ainsi que pour le metteur en scène de réputation internationale Robert Lepage. Depuis 2008, il est membre du Théâtre Ciel Ouvert dont il est le responsable de la scénographie, en plus de superviser la fabrication de marionnettes de plusieurs productions.

Robert Trépanier a été invité par plusieurs festivals nationaux et internationaux de cerfs-volants afin de présenter son éloquent travail : le Festival Artevento (Italie), le festival Creative Partnerships (Londres), le Festival international de Dieppe (France) ainsi que le festival The Pasir Gudang présenté en Malaisie et en Thaïlande.

Il est aussi le lauréat de plusieurs prix et un boursier du Conseil des arts et des lettres du Québec. Impliqué activement dans la communauté, il a mis sur pied des ateliers de création de cerfs-volants qu'il présente au Québec et à l'étranger.

#### KITE FLYER ROBERT TRÉPANIÉRIER: AN ADMIRABLE JOURNEY

*This former professional cyclist first worked as an industrial designer on bicycle design projects where he obtained several patents. He also worked as a musical instrument designer for the band Tuyo and for the internationally renowned director Robert Lepage. Since 2008, he has been a member of Théâtre Ciel Ouvert, where he is responsible for the set design and supervises the creation of puppets for several productions.*

*Robert Trépanier has been invited by several national and international kite festivals to present his beautiful work: the Artevento Festival (Italy), the Creative Partnerships Festival (London), the Dieppe International Festival (France) as well as The Pasir Gudang Festival presented in Malaysia and Thailand.*

*He is also the recipient of several awards and a grant from Quebec's Conseil des arts et des lettres [Council of Arts and Letters]. Actively involved in the community, he has set up kite-making workshops that he presents in Quebec and abroad.*



Grain de ciel est un événement à ne pas manquer qui saura assurément vous émerveiller... surtout si vous êtes avides de beauté contemplative. On vous y attend en grand nombre !  
*Grain de ciel is an event not to be missed that is sure to amaze you... especially if you love contemplative beauty. We look forward to seeing you there!*

« Cette technologie environnementale permet non seulement d'assurer la décomposition des déchets enfouis sous le sol du parc, mais aussi de les valoriser en énergie. »

## PASSEZ UN ÉTÉ MÉMORABLE AU PARC FRÉDÉRIC-BACK!

*Have a memorable summer at parc Frédéric-Back!*

Avec ses vallées et ses sphères blanches qui sont le reflet de son histoire, le parc Frédéric-Back est un bijou de verdure ! Résultat d'une conversion amorcée en 1995, ce parc multifonctionnel est aujourd'hui l'un des plus ambitieux projets de restauration environnementale jamais entrepris en milieu urbain en Amérique du Nord.

Localisé au cœur du Complexe environnemental de Saint-Michel (CESM), le parc Frédéric-Back est la transformation audacieuse d'une ancienne carrière de calcaire qui fut ensuite utilisée comme lieu d'enfouissement de matières résiduelles.

Marqueurs identitaires du lieu, les sphères du parc Frédéric-Back ne sont pas qu'un élément de design moderne. Outre leur apparence singulière, ces sphères servent plus précisément à recouvrir les puits de captage de biogaz. Cette technologie environnementale permet non seulement d'assurer la décomposition des déchets enfouis sous le sol du parc, mais aussi de les valoriser en énergie. En 2018, l'allure inimitable de ces sphères a d'ailleurs remporté le Grand prix du design dans la catégorie Mobilier urbain.

Bâtir un parc au-dessus d'un ancien site d'enfouissement est un défi de tous les instants. En constante évolution pour devenir un lieu attractif pour ses utilisateurs, des équipes d'architectes paysagers s'affairent depuis plusieurs années à enjoliver le parc.

Depuis 2004, la TOHU, en tant que pavillon d'accueil et d'interprétation, organise annuellement une panoplie d'activités et d'événements gratuits. Nous mettons à votre disposition des guides-animateurs qui vous feront découvrir toutes les caractéristiques de ce lieu unique dans le cadre de l'une de nos visites guidées. De plus vous pourrez sillonner le parc à vélo et même escalader notre mur mobile, si le cœur vous en dit.

*With its valleys and white spheres that reflect its history, Parc Frédéric-Back is a green oasis! The result of a conversion that goes back to 1995, this multifunctional park is now one of the most ambitious environmental restoration projects ever undertaken in an urban setting in North America.*

*Located in the heart of the Complexe environnemental de Saint-Michel (CESM), Parc Frédéric-Back is a bold transformation of a former limestone quarry that had become a waste landfill site.*

*While they are indelibly associated with the park, the spheres in Parc Frédéric-Back are not just a modern design element. The unique-looking spheres are actually used to cover biogas collection wells. This environmental technology not only helps decompose the waste buried under the park's soil but also converts it into energy. In 2018, these spheres won the top prize in the Street Furniture Design category thanks to their inimitable look.*

*Building a park on top of a former landfill site is an enduring challenge. In a constant bid to make it more attractive to its users, teams of landscape architects have been trying to embellish the park for several years.*

*Since 2004, circus arts venue TOHU has organized a wide range of free activities and events every year in its reception and interpretation pavilion. Our guides will help you discover all the features of this unique site during one of our guided tours. In addition, you can cycle through the park and even climb our mobile wall, if you like.*

## VISITEZ LE KIOSQUE EXTÉRIEUR POUR DÉCOUVRIR NOS ACTIVITÉS

### VISIT THE OUTDOOR BOOTH TO DISCOVER OUR ACTIVITIES

Le pavillon d'accueil et d'interprétation du parc Frédéric-Back est l'endroit idéal pour connaître toutes les activités que nous offrons. Lors de votre prochaine visite, rendez-vous à notre kiosque extérieur situé sur la place publique. Vous pourrez alors discuter avec nos sympathiques guides-animateurs qui vous feront découvrir l'histoire et les multiples caractéristiques de ce parc hors-norme.

*The reception and interpretation pavilion in Parc Frédéric-Back is the ideal place to find out about all the activities we offer. On your next visit, come to our outdoor booth in the public square. You can chat with our friendly guides who will help you discover the history and the many features of this unique park.*



*Déjà riche de son histoire, le parc Frédéric-Back n'a pas fini de vous étonner!*

## SILLONNEZ LE PARC À VÉLO TOUT EN VOUS INSTRUISANT

Saviez-vous qu'à partir du mois de juin jusqu'à la mi-août, nous offrons gratuitement le **prêt de vélo ou de trottinette** afin que vous puissiez explorer le parc à votre rythme ? Situé sur la place publique, tout près du chapiteau L'Escapade, un comptoir de prêt d'équipements est mis à votre disposition si vous désirez sillonner le parc sur deux roues. De plus, si l'envie vous prend de vous amuser à faire voler un cerf-volant, vous avez la possibilité d'en emprunter un à notre comptoir de prêt !

La TOHU offre également des **visites guidées du parc à vélo** ! Accompagné par un de nos guides-animateurs, vous en apprendrez davantage sur le passé industriel, l'évolution du paysage ainsi que l'émergence du quartier qui ceinture le parc aujourd'hui.

Enfin, au détour d'une promenade dans le parc, vous pouvez repérer notre brigade mobile et éducative et ainsi vous joindre au **Vélo des curiosités**. Une autre manière d'en apprendre plus sur le parc.

## CYCLE THROUGH THE PARK WHILE LEARNING

*Did you know that from June to mid-August, we offer free **bike and scooter rentals** to let you explore the park at your own pace? Located in the public square, near the artists' tent, you can head to the equipment rental counter if you wish to explore the park on two wheels. And if you feel like flying a kite, you can borrow one there too!*

*TOHU also offers **guided bike tours of the park**! Accompanied by one of our guides, you will learn more about the industrial past, the evolution of the landscape and the history of the neighbourhood that surrounds the park today.*

*Finally, as you stroll through the park, you can spot our mobile educational brigade and join the **Vélo des curiosités** [Attractions Bike], which offers you another way to learn more about the park.*

*With its rich history, Parc Frédéric-Back has more than enough to surprise you!*



## ESCALADEZ LE MUR MOBILE

Venez escalader notre mur mobile érigé sous la forme d'une tour d'une grandeur de 7,5 mètres (25 pieds). Cette tour peut être gravie par trois personnes en même temps pour environ 70 participants à l'heure.

Du plus petit au plus grand, que vous soyez adolescent ou adulte, mesurez-vous aux différents niveaux de voies spécifiquement conçues pour vos capacités. Un mécanisme breveté et parfaitement sécuritaire, que l'on nomme auto-assureur, permet de maximiser le ratio de grimpeurs à l'heure, sans réduire la sécurité des participants.

Notre mur mobile est accessible les dimanches à partir du 26 juin au 31 juillet (congé le 17).

### CLIMB OUR MOBILE WALL

*Come and climb our mobile wall, which is a 7.5-metre (25-foot) tower. Three people can climb the tower at the same time at a rate of about 70 participants per hour.*

*No matter your height, whether you are a teenager or an adult, you can test yourself with the different levels that are specifically designed for your abilities. A patented and perfectly safe mechanism, known as an automatic belay device, allows us to maximize the ratio of climbers per hour, without reducing our participants' safety.*

*Sundays, starting June 26th until July 31st (off on the 17th).*

Comme vous pouvez le constater, la TOHU offre de magnifiques activités gratuites pour toute la famille. Mariées au décor singulier et inimitable du parc Frédéric-Back, ces activités vous permettront de passer un été mémorable !

*As you can see, TOHU offers wonderful free activities for the whole family. Combined with the unique and inimitable decor of Parc Frédéric-Back, these activities will make for a memorable summer!*



## À VOTRE RENCONTRE

# Aux balcons Saint- Michel !

Eh oui ! *Aux balcons Saint-Michel !* est de retour pour une troisième année consécutive ! Assistez à des performances circassiennes hautes en couleur depuis votre balcon ou le pas de votre porte. Jongleurs, acrobates, clowns et une foule d'artistes seront au rendez-vous devant les résidences ou dans les ruelles et parcs de Saint-Michel, ouvrez l'œil, ils pourraient être devant votre demeure en ce moment même.

*Yes! Aux Balcons Saint-Michel! is back for a third consecutive year! Attend colorful circus performances from your balcony or doorstep. Jugglers, acrobats, clowns and a host of artists will be in front of residences or in the alleys and parks of Saint-Michel. Keep an eye out, they could be in front of your house right now.*



Visionnez la vidéo récapitulative  
de l'année dernière  
*Watch the video recap from last year*



**Mercredis et jeudis entre 17 h et 19 h,  
du 8 juin au 14 juillet et du 3 au 25 août**

**Détails de la programmation au [tohu.ca](http://tohu.ca)**

***Wednesdays and Thursdays between 5pm and 7pm,  
from June 8 to July 14 and from August 3 to 25  
Program details at [tohu.ca](http://tohu.ca)***



# DU CONTENU NUMÉRIQUE POUR TOUS LES GOÛTS

## Journée de pluie ? Aucun souci !

*Rainy day? No problem!*

On ne peut pas contrôler la météo, mais qu'à cela ne tienne, on peut très bien se divertir dans le confort de sa maison grâce à plusieurs activités en ligne offertes !

*You can't control the weather, but you can surely still have fun in the comfort of your own home with several online activities!*

### CONTENU VIDÉO

Envie d'en apprendre un peu plus sur le parc Frédéric-Back et son histoire ? Nos dernières capsules *Les secrets du Parc Frédéric-Back* sauront répondre à toutes vos questions concernant ce lieu unique en son genre ! Scannez le code QR ci-dessous pour vous rendre directement aux capsules vidéo !

#### VIDEO CONTENT

*Want to learn more about Parc Frédéric-Back and its history? Our latest segments on Les secrets du Parc Frédéric-Back will answer all your questions about this unique place! Scan the QR code below to go directly to the video segments!*



### PARTAGEZ LE MOMENT !

C'est le moment de sortir vos talents de photographe ! Sur le site de la Destination TOHU (qui est très *instagrammable* en passant), partagez vos bons moments sur les réseaux sociaux et tagguez-nous dans vos publications. Nous voulons voir les beaux moments que vous passez dans votre nouvelle destination préférée !

#### SHARE THE MOMENT!

*It's time to show off your photography skills! On the Destination TOHU website (which is very Instagrammable by the way), share your good times on social media and tag us in your posts. We want to see the fantastic time you're having in your new favorite destination!*



@LA\_TOHU

#TOHU

#DESTINATIONTOHU

#ESCALEESTIVALE



## PARTEZ À LA DÉCOUVERTE

*Set off to explore*

Ici même à Montréal, il y a près de 20 ans, des artisans issus des arts du cirque québécois ont imaginé une salle de spectacle pleinement dédiée à cette discipline. Située au cœur du quartier Saint-Michel, la TOHU est un lieu de diffusion, de création et d'expérimentation, mais aussi de convergence entre culture, environnement et engagement communautaire. Un endroit unique en Amérique du Nord !

La TOHU a grandement contribué à redynamiser le quartier grâce à la participation à des programmes d'insertion et en créant de nombreux emplois pour tous ces jeunes qui résident dans Saint-Michel. De plus, elle facilite l'accès accru aux arts et à la culture en proposant un bon nombre de spectacles gratuits.

*Nearly 20 years ago, right here in Montreal, artists from the Quebec circus arts imagined a performance hall fully dedicated to this specific form of creation. Located in the heart of the Saint-Michel district, TOHU is a place of dissemination, creation and experimentation, but also of convergence between culture, environment and community involvement. A unique place in North America!*

*TOHU has greatly contributed to the revitalization of the neighbourhood through its participation in integration programs and by creating many jobs for the youth of Saint-Michel. In addition, it facilitates increased access to arts and culture by offering several free shows.*

## Un site qui a marqué l'histoire de Montréal

Le vaste terrain derrière la TOHU fut utilisé en tant que carrière de calcaire pendant plusieurs décennies. À la fin des années 70, la carrière exploitée par la compagnie Miron fut transformée en site d'enfouissement de matières résiduelles. Depuis 1995, la Ville de Montréal s'affaire à décontaminer les déchets enfouis sous le sol du site tout en valorisant ces détritiques en énergie. Marqueurs identitaires du lieu, les sphères réunies dans une section située à l'est du site servent à recouvrir les puits de captage de vbiogaz.

C'est en 2017 que la Ville a donné accès à ce qui est désormais le parc Frédéric-Back. Il est le deuxième plus grand espace vert de Montréal après le parc du Mont-Royal. Une piste cyclable multifonctionnelle – ouverte autant l'été que l'hiver – à laquelle les gens peuvent accéder en tout temps a été aménagée. La piste qui serpente la carrière fait environ 5.5 km.

### A site that has marked Montreal's history

The vast site behind la TOHU was used, for several decades, as a limestone quarry. At the end of the 70s, the quarry - operated by the Miron company - was transformed into a landfill site for residual materials. Since 1995, the City of Montreal has been working to decontaminate the waste buried under the site's soil while converting this waste into energy. These spheres, which are the identifying markers of the site, are grouped together in a section located to the east of the site and are used to cover the biogas collection wells.

It was in 2017 that the city provided access to what is now Frederic Back Park. It is the second largest green space in Montreal after Mount Royal Park. A multifunctional bike path - open both in summer and winter and which people can access at all times - was built. The path that winds through the quarry is approximately 5.5 km long.



Le vaste terrain derrière la TOHU fut utilisé en tant que carrière de calcaire pendant plusieurs décennies.

The vast site behind la TOHU was used, for several decades, as a limestone quarry.



## La seule salle circulaire permanente au Canada

Suscitant l'admiration partout en Amérique du Nord et même à travers le monde, cette impressionnante construction en forme de rotonde d'une hauteur de 23 mètres et d'un diamètre de 40 mètres, la salle de spectacle comprend 834 sièges rétractables et peut accueillir jusqu'à 1200 personnes. Il s'agit de l'unique salle circulaire permanente au Canada, rien de moins !

Sa piste de 13 mètres de diamètre reprend les dimensions traditionnelles des premiers cirques, et sa grille technique en surplomb peut supporter jusqu'à 7000 livres par pied linéaire. Autrement dit, un éléphant pesant environ 6 tonnes pourrait y déambuler ! La forme circulaire permet en effet de maximiser les points d'ancrage, en plus de favoriser l'évacuation de la chaleur par l'effet de cheminée. Cette chaleur est même redirigée en hiver par voie de convecteurs vers d'autres espaces de la TOHU qui en bénéficient.

### The only permanent circular hall in Canada

Admired throughout North America and even around the world, this impressive rotunda-shaped construction is 23 metres high and 40 metres in diameter. Our performance hall has 834 retractable seats and can accommodate up to 1200 people. It is the only permanent circular hall in Canada, no less!

Its 13-metre diameter ring follows the traditional dimensions of the first circuses, and its overhanging technical grid can support up to 7000 pounds per linear foot. In other words, an elephant weighing about 6 tons could walk around it! The circular shape maximizes the number of anchoring points, in addition to favoring the evacuation of heat through the chimney effect. This heat is even redirected in winter by means of convectors to other TOHU spaces which benefit from it.

## Plus qu'une salle de spectacle, c'est un milieu de vie !

Tout au long de l'été, la TOHU vous accueille sur sa magnifique terrasse. Le bistro Le Bahut est un espace ombragé exhibant une décoration éclatée, en plus d'être un important contributeur à la politique d'employabilité locale dédiée aux jeunes du quartier Saint-Michel. En plus de proposer un menu faisant la belle part aux produits locaux, le bistro utilise exclusivement des ustensiles et vaisselles réutilisables et compostables.

Et saviez-vous nous avons aménagé un potager sur notre terrain ? Une parcelle est pleinement dédiée au Carrefour populaire St-Michel, un organisme communautaire du quartier, l'autre est voué à l'ensemble des employés de la TOHU et gérée par Mon Resto St-Michel qui en récupère les résidus dans un partenariat zéro gaspillage.

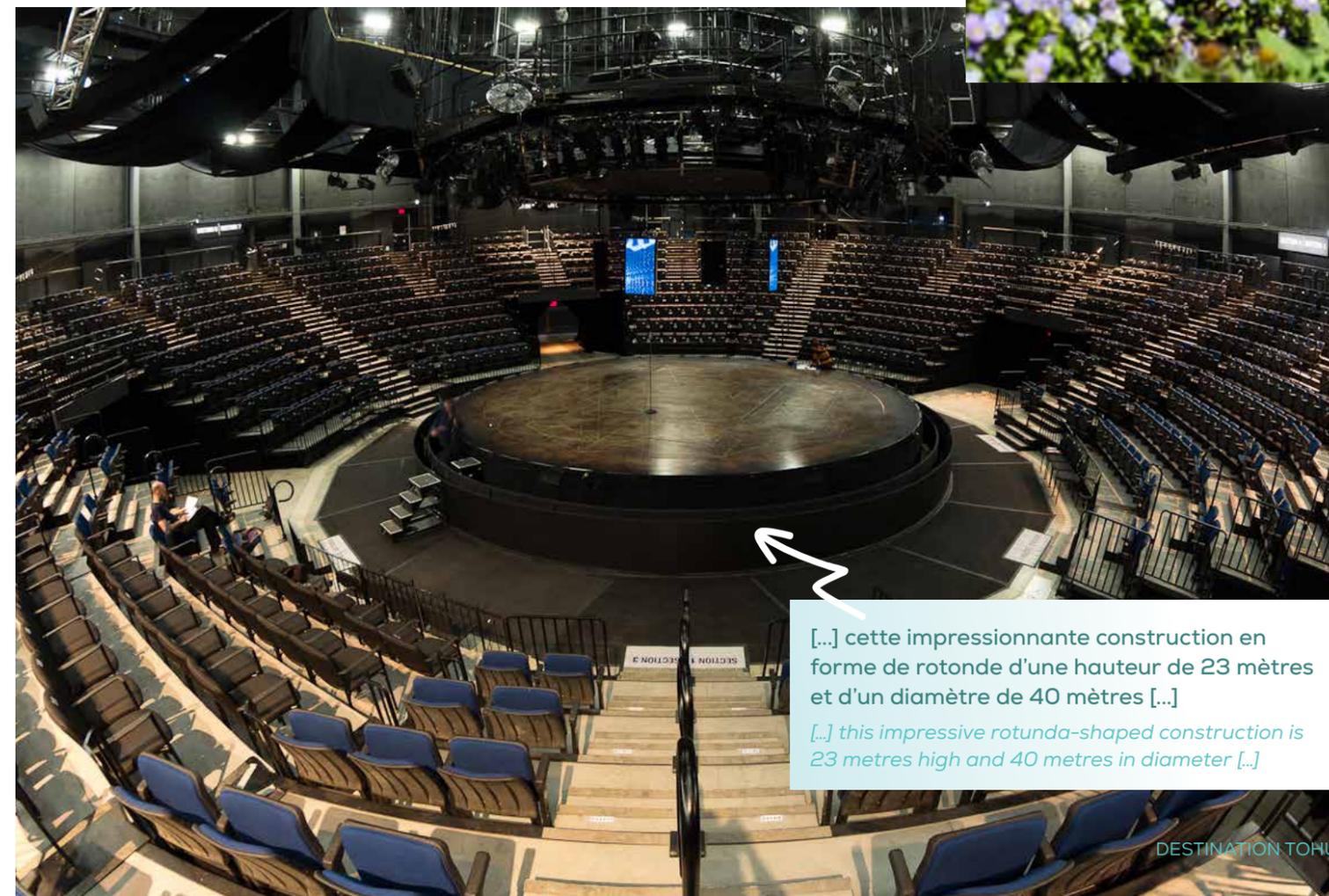
Oui, la TOHU est un magnifique lieu de diffusion qui présente des spectacles hauts en couleur. Mais c'est aussi un endroit où il fait bon vivre, travailler et qui fait la fierté des résidents du quartier Saint-Michel.

### More than a performance hall, it's a living environment!

Throughout summer, TOHU welcomes you to its magnificent terrace. The bistro Le Bahut is a shaded space with a vibrant decor and is an important contributor to the local employability policy dedicated to the youth of the Saint-Michel district. In addition to offering a menu with a strong emphasis on local products, the bistro exclusively uses reusable and compostable utensils and dishes.

And did you know that we have set up a vegetable garden on our land? One plot is fully dedicated to Carrefour populaire St-Michel, a community organization in the neighborhood, the other is dedicated to all of TOHU's employees and managed by Mon Resto St-Michel, which recovers its waste in a zero waste partnership.

Yes, TOHU is a magnificent venue that presents colorful shows. But it is also a great place to live and work, and is the pride of the Saint-Michel district residents.



[...] cette impressionnante construction en forme de rotonde d'une hauteur de 23 mètres et d'un diamètre de 40 mètres [...]

[...] this impressive rotunda-shaped construction is 23 metres high and 40 metres in diameter [...]

## Le saviez-vous ?

La TOHU est reconnue depuis son ouverture en 2004 pour être un laboratoire de développement durable par la culture.

Sa mission à trois volets (CIRQUE – TERRE – HUMAIN) lui permet d'œuvrer, depuis bientôt vingt ans, au développement de la discipline du cirque contemporain au Québec, dans le respect de l'environnement et en accord avec la communauté locale.

## Did you know?

Since its opening in 2004, TOHU has been an authentic laboratory for sustainable development through culture.

Its three-part mission (CIRCUS – EARTH – HUMAN) has enabled it to work, for almost twenty years, on the development of contemporary circus in Quebec, with respect for the environment and in agreement with the local community.



Le bâtiment incorpore aussi des éléments recyclés et revalorisés tels des panneaux d'autos tamponneuses de La Ronde.

The building also incorporate recycled and repurposed elements such as roof panels from La Ronde's bumper cars.

## Un pionnier de l'écoresponsabilité

Par exemple, en plus d'être le pavillon d'accueil du parc Frédéric-Back, le bâtiment est le premier à avoir reçu la certification LEED Or Canada au Québec. Son mix énergétique inclut un recours important à la géothermie passive (l'air du sous-sol étant toujours un peu plus chaud en hiver et frais en été. De plus, le biogaz converti en électricité par l'usine de Biomont, notre voisine, crée de l'eau chaude dans sa chaîne de valeur et cette eau sert à approvisionner la totalité de la demande en eau chaude de la Tohu. Ce procédé d'économie circulaire et définitivement locale lui permet d'avoir une empreinte carbone quasi-nulle pour ce qui est du bâtiment... l'équivalent de deux voitures à essence sur une année !

Le bâtiment et ses abords incorporent aussi des éléments recyclés et revalorisés tels des anciennes poutres des usines de train Angus, ou des panneaux d'autos tamponneuses de La Ronde. La bâtisse dispose aussi de toits verts, d'un bassin de rétention des eaux pluviales et de deux ruches.

L'offre d'activités éducatives relatives à l'environnement et les bonnes pratiques telles

- L'achat local et/ou auprès d'entreprises d'économie sociale,
- le recours au vrac,
- la gestion pointue des matières résiduelles,
- la conversion des ampoules et projecteurs au LED,
- des formations sur les enjeux climatiques ou la notion de sobriété numérique.

Ont valu à la TOHU la certification de Scène écoresponsable - niveau Or par le Conseil québécois des événements écoresponsables.

## Un village au cœur du quartier Saint-Michel

Ancrée au cœur du quartier Saint-Michel, l'un des plus défavorisés mais aussi des plus jeunes et multiculturels au Canada, la TOHU agit comme moteur de vitalité culturelle, sociale et économique.

## A Pioneer of Eco-Responsibility

For example, in addition to being the reception pavilion for Parc Frédéric-Back, the building is the first to have received LEED Gold Canada certification in Quebec. Its energy mix includes extensive use of passive geothermal energy (the air under the ground is always a little warmer in winter and a little cooler in summer). In addition, the biogas converted to electricity by the nearby Biomont plant creates hot water in its value chain and this water is used to supply all of Tohu's hot water demand.. This circular and - definitely local - economy process allows it to have a near-zero carbon footprint as far as the building is concerned... the equivalent of two gasoline-powered cars over a year!

The building and its surroundings also incorporate recycled and repurposed elements such as old beams from the Angus train factories or roof panels from La Ronde's bumper cars. The building also has green roofs, a rainwater retention basin and two beehives.

The offer of educational environmental activities related to the environment, added to a set of best practices like:

- Local purchases and /or from social economy companies,
- Use of bulk,
- Specialized management of residual materials,
- Conversion of bulbs and projectors to LED,
- Regular training on climate issues or the notion of digital sobriety.

Have allowed la TOHU to be certified Scène Écoresponsable - Gold Level by the Conseil québécois des événements écoresponsables.

## A Village in the Heart of the Saint-Michel District

Anchored at the heart of the Saint-Michel district, one of the most disadvantaged but also one of the youngest and most multicultural in Canada, TOHU acts as a driver of cultural, social and economic vitality.



Depuis 40 ans, l'École nationale de cirque (ÉNC) forme et développe les talents de la relève circassienne québécoise et internationale. Réputée mondialement, l'ÉNC se consacre aussi à la recherche et à l'innovation dans le domaine des arts du cirque, en plus de veiller à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine, de l'histoire et de la mémoire vivante de cet art millénaire.

L'ÉNC accueille chaque année plus de 150 étudiants représentant environ 25 nationalités. Le corps enseignant est composé de plus de 80 professionnels issus du milieu des arts du cirque et de la scène, mais aussi de la danse et des sports acrobatiques. Les espaces conçus spécialement pour les arts du cirque et les équipements de haute performance permettent à l'ÉNC d'offrir un contexte d'entraînement et de pratique adapté à toutes les disciplines et idéal pour la formation professionnelle d'artistes de cirque.

Depuis sa fondation, l'École nationale de cirque joue un rôle crucial en matière de développement des arts du cirque, tant au Québec qu'à l'international. Au cours des quatre dernières décennies, l'ÉNC a formé plus de huit cents artistes de cirque et enseignants en arts du cirque. Précurseur du renouveau du cirque au Canada et en Amérique du Nord, l'ÉNC a contribué à l'émergence de plusieurs



For the past four decades, the National Circus School (NCS) has been training and developing the talents of the next generation of circus artists from Quebec and around the world. Renowned internationally, the NCS is also dedicated to research and innovation in the field of circus arts, in addition to ensuring the conservation and enhancement of the heritage, history and living memory of this age-old art.

Each year, the NCS welcomes more than 150 students representing approximately 25 nationalities. The faculty consists of more than 80 professionals from the fields of circus, performing arts, dance and acrobatics. High-performance equipment and spaces designed specifically for circus arts allow the NCS to offer a training and practice context that is suited to all disciplines, and ideal for the professional training of circus artists.

# L'École nationale de cirque célèbre 40 ans d'existence !

## The National Circus School is celebrating 40 years!

compagnies telles Cirque Éloize, Les 7 doigts et Cirque Alfonse, mais aussi de plusieurs compagnies de cirque à travers le monde.

En cette année charnière, les finissants de l'École nationale de cirque sont fébriles à l'idée de présenter sur scène le fruit de leur travail lors du retour du traditionnel spectacle annuel de l'ÉNC à la TOHU.

« Quel beau cadeau que de retrouver le public pour cette édition du spectacle annuel célébrant 40 ans de créativité et d'excellence. C'est une fierté pour l'ÉNC de continuer de rayonner sur la scène internationale, tant pour le succès des artistes qui y sont formés que pour ses projets innovants qui résonnent auprès de nombreux acteurs de la communauté des arts vivants » partage Éric Langlois, directeur général de l'École nationale de cirque.

Since its founding, the National Circus School has played a crucial role in the development of circus arts, both in Quebec and internationally. Over the past four decades, the NCS has trained more than eight hundred circus artists and instructors of circus arts. A pioneer in the revival of the circus in Canada and North America, the NCS has contributed to the emergence of several companies such as Cirque Éloize, Les 7 doigts and Cirque Alfonse, as well as several circus companies around the world.

In this pivotal year, the graduating students at the National Circus School are excited to demonstrate the fruits of their labour on stage during the return of the traditional annual show of the NCS at TOHU.

"What a tremendous gift to be able to reunite with the public for this edition of the annual show, celebrating 40 years of creativity and excellence. It is a source of pride for the NCS to continue to shine on the international stage, both for the success of the artists who train there and for its innovative projects that resonate with many in the performing arts community," states Éric Langlois, Executive Director of the National Circus School.

# LE BAHUT

## Une explosion de saveurs garantie!

*A guaranteed explosion of flavours!*

Avec toutes les activités à faire cet été à la TOHU, profitez-en pour faire une pause sur notre magnifique terrasse Le Bahut pour casser la croûte et refaire le plein d'énergie! Laissez-vous tenter par nos succulents plats cuisinés sur place, nos cocktails et notre sélection de bières et de vins. Bien entendu, en toute cohérence avec notre vision écoresponsable, nous privilégions les produits locaux ainsi que de la vaisselle et des ustensiles 100 % réutilisables, consignables ou compostables.

*With all the activities happening at TOHU this summer, take this opportunity to relax on our magnificent Le Bahut terrace to break bread and recharge your batteries! Let yourself be tempted by our delicious dishes cooked on site, our fabulous cocktails and our selection of beers and wines. Of course, in keeping with our eco-responsible vision, we favour local products as well as dishes and utensils that are 100% reusable, returnable or compostable.*



### OASIS PIQUE-NIQUE

L'occasion parfaite de vivre une expérience gourmande complète. Réservez une table avec votre famille ou vos amis et profitez d'un moment agréable à l'ombre de nos arbres enchanteurs tout en étant divertis par les différentes animations aux alentours!

#### PICNIC OASIS

*The perfect opportunity to live a complete gourmet experience. Book a table with your family or friends and enjoy a lovely moment in the shade of our enchanting trees while being entertained by the various activities around!*

## Le saviez-vous?

Nous utilisons autant que possible les fines herbes et légumes issus des parcelles de notre potager.

Venez découvrir notre nouveau menu créé spécialement pour l'été! Des plats frais et savoureux vous attendent. Un choix de plats végétaliens est également disponible.

#### DID YOU KNOW?

*We use herbs and vegetables from our own garden as much as possible.*

*Come and discover our new menu created especially for the summer! Fresh and flavoursome dishes await you. A choice of vegan dishes is also available.*



## BON À SAVOIR!

Le Bahut est ouvert 3 heures avant le début du premier spectacle de la journée, alors profitez de votre prochaine visite pour allier divertissement circassien et plaisir gourmand!

#### GOOD TO KNOW!

*Le Bahut is open 3 hours before the start of the first show of the day, so take advantage of your next visit to combine circus entertainment and gourmet pleasure!*



### DOMINIC LECAVALIER,

Chef cuisinier, dessinateur et papa, il trouve toujours le temps de créer de nouvelles recettes dans le but de se surpasser et de vous faire saliver!

*Chef, artist and dad, he always finds time to create new recipes to surpass himself and make your mouth water!*

## Rencontre avec le chef cuisinier!

### Meet the chef!

Dominic Lecavalier a commencé son parcours dans l'univers de la restauration comme plongeur de nuit à 15 ans. Il entreprend, alors, une formation culinaire où il apprend des techniques de bases. Toutefois, il a soif d'explorer sa créativité. De cuisine en cuisine, il acquiert son expérience jusqu'à devenir chef cuisinier du restaurant/bar l'Escalier à Montréal, où il crée des menus frais, colorés, végétariens et végans.

Aujourd'hui chef cuisinier de la TOHU, il élabore des menus qui s'inspirent de la *street food*, de la cuisine fusion et de la bistronomie. Il s'épanouit à partager ses connaissances avec l'équipe de la cuisine ainsi qu'à valoriser les produits locaux et biologiques. « Ce que j'aime particulièrement dans mon travail à la TOHU, c'est que nous sommes encouragés à réaliser des projets qui nous passionnent. J'ai pu développer, avec l'aide et le soutien de mon équipe, une série de sauces piquantes pour lesquelles j'ai même créé les dessins pour les étiquettes! C'est très valorisant. »

Dominic peut toujours compter sur son équipe: « Les jeunes qui travaillent au bistro m'aident beaucoup dans les préparatifs et ma sous-chef, Enrika, m'a beaucoup épaulé cette année dans l'élaboration du menu estival, en plus d'être notre spécialiste des desserts – ils sont incroyables! – elle met beaucoup de joie de vivre en cuisine, c'est toujours un plaisir travailler avec elle. »

### Recette coup de cœur et inspirations

« Je dois dire que l'une de mes recettes coup de cœur cet été est le **burger au porc effiloché du Québec**! Un beau mélange de sucré-salé, cuit lentement à l'étouffée... Un vrai délice! Je me suis beaucoup inspiré de mes voyages en Gaspésie où j'ai pu découvrir tout plein de petits restaurants géniaux. Ils m'ont aussi donné l'idée pour ma recette de **guédille au portobello**, une autre recette coup de cœur! » Dominic s'inspire également de sa mère dans la confection de ses plats. « Elle a toujours eu une grande générosité culinaire, elle faisait toujours de grands festins pour que le plus de gens possible profitent de sa cuisine, c'est ce que je veux faire avec les clients de la TOHU! »

*Dominic Lecavalier began his journey in the food service industry as a night dishwasher at the age of 15. He then undertook culinary training where he learned basic techniques. However, he was eager to explore his creativity. From kitchen to kitchen, he gained experience until he became head chef of the restaurant/bar l'Escalier in Montreal, where he creates fresh, colorful, vegetarian and vegan menus.*

*Now head chef at TOHU, he creates menus inspired by street food, fusion cuisine and bistronomy. He thrives on sharing his knowledge with the kitchen team as well as promoting local and organic products. "What I particularly like about working at TOHU is that we are encouraged to carry out projects that we are passionate about. With the help and support of my team, I was able to develop a series of hot sauces for which I even created the designs for the labels! It's very rewarding."*

*Dominic can always count on his team: "The young people who work at the bistro help me a lot with the food preparation and Enrika, my sous-chef, has helped me a lot this year in the elaboration of the summer menu, as well as being our dessert specialist: they are incredible! She brings a lot of joie de vivre to the kitchen, it's always a pleasure to work with her."*

### Favorite recipe and inspiration

*"I must say that one of my favorite recipes this summer is the Quebec pulled pork burger! A beautiful mixture of sweet and salty, slowly stewed... A real delight! I drew a lot of inspiration from my travels in Gaspésie where I was able to discover a lot of great little restaurants. They also gave me the idea for my portobello guedille recipe, another favorite!" Dominic is also inspired by his mother in the concoction of his dishes. "She has always had great culinary generosity, she always had great feasts so that as many people as possible could enjoy her cooking, that's what I want to do with TOHU customers!"*

# Le retour tant attendu de la Falla de Saint-Michel!

The long-awaited return of the Saint-Michel Falla!



Les fallas sont des fêtes populaires qui se déroulent chaque printemps dans les rues et les environs de la ville de Valence, en Espagne. Dans chaque quartier est installée une falla, regroupement de statues, puis, les gagnants sont choisis par un jury. La particularité de cette célébration, c'est que la vaste majorité de ces statues seront brûlées.

Saviez-vous que la TOHU présente chaque année les festivités de la Falla de Saint-Michel en collaboration avec la FTQ? Cet événement réunit la population autour d'une série d'activités publiques et gratuites afin de promouvoir, à travers de nombreuses performances artistiques, la créativité et la diversité culturelle du quartier Saint-Michel. En plus des spectacles musicaux et des nombreuses activités, c'est l'embrasement de la Falla qui constitue le point culminant.

## TROIS ANNÉES DE TRAVAIL ET DE PERSÉVÉRANCE ENFIN RÉCOMPENSÉES!

La Falla de Saint-Michel 2022 célébrera trois années de solidarité, de résilience et de durs labeurs. Bien que le travail créatif de nos falleros était toujours possible en atelier, l'édification de la structure a dû être reportée. En 2020 et 2021, nous avons livré des « prêt-à-monter » aux différents organismes et citoyens. Ainsi, les résidents du quartier ont pu fabriquer des éléments visuels intégrables à la structure afin que les créations annuelles soient incorporées à celle de l'année suivante pour un embrasement extraordinaire cette année.

Nommée L'Arbre de l'espoir, l'œuvre mettra enfin en scène les habitants du quartier, jeunes et moins jeunes, la diversité qui le caractérise, en plus d'offrir un hommage senti à tous ces travailleurs de première ligne du réseau de la santé. Cette édition sera inédite, mais hautement émouvante.

Fallas are a popular festival that takes place every spring in the streets and surroundings of the city of Valencia, in Spain. In each neighbourhood is installed a falla, grouping of statues, then, the winners are chosen by a jury. What makes this celebration special, however, is that the vast majority of these statues are burned.

Did you know that every year TOHU presents the Falla Saint-Michel in collaboration with FTQ festivities? This event brings the population together around a series of free public activities to promote the creativity and cultural diversity of the Saint-Michel neighbourhood through numerous artistic performances that ends with the blazing of the Falla which is the highlight.

## THREE YEARS OF WORK AND PERSEVERANCE FINALLY REWARDED!

The 2022 Saint-Michel Falla will celebrate three years of solidarity, resilience, and hard work. While our falleros were still able to do their creative work in the workshop, the construction of the structure had to be postponed. In 2020 and 2021, we delivered "ready-to-assemble" items to various organisations and citizens. Thus, the residents of the neighbourhood were able to make visual elements that could be integrated into the structure. Since we couldn't set the work ablaze, we designed the structure so that the annual creations could be incorporated into the following year's work.

Named The Tree of Hope, the work will finally feature the residents of the neighbourhood, young and old, showcasing its characteristic diversity, as well as offering a heartfelt tribute to all our frontline healthcare workers. This year's edition promises to me a highly moving one.

## PLUS QU'UN ÉVÉNEMENT RASSEMBLEUR

La Falla de Saint-Michel ne pourrait exister sans l'important apport des falleros au projet. Grâce à la reconduction de nos partenariats avec les organismes de réinsertion sociale auprès des jeunes du quartier, nous avons pu découvrir de nouveaux talents.

L'amélioration des conditions de vie des citoyens est une priorité pour l'ensemble de la collectivité et l'accessibilité à un emploi décent est une stratégie incontournable pour lutter contre la pauvreté. Le projet d'intégration socioprofessionnelle de la Falla de Saint-Michel offre près de 50 heures de formation qui inclut des ateliers de connaissance de soi et du marché du travail, des visites d'entreprises (TOHU, Cirque du Soleil) ainsi que des formations à la tâche. De plus, nous accompagnons chacun de nos falleros, pendant et après le projet, en plus de les aider à acquérir de nouvelles compétences manuelles et créatives (menuiserie, moulage, peinture artistique, etc.).

Chacun de ces jeunes créateurs bénéficie d'un suivi individuel avec l'un de nos intervenants pour bien identifier les objectifs personnels et professionnels à atteindre tout au long du projet; des visées que nous souhaitons transférables dans le marché de l'emploi. En plus d'être un événement rassembleur, La Falla de Saint-Michel enrichit l'estime personnelle et professionnelle des jeunes du quartier, contribuant ainsi à l'amélioration du vivre ensemble de la communauté.

Cette année le grand public pourra participer à la création de la structure en visitant les ateliers publics la Falla présentés par Desjardins sur le site de la TOHU, les samedis et dimanches, du 9 juillet au 21 août, où ils pourront fabriquer des éléments à partir de matériel recyclé.

Nous vous invitons en grand nombre à assister à La Falla de Saint-Michel. Un événement unique qui restera assurément gravé dans vos mémoires!

## MORE THAN A RALLYING EVENT

The Falla Saint-Michel could not exist without the important contribution of the falleros to the project. Thanks to our renewed partnerships with social reintegration organisations for young people in the neighbourhood, we were able to discover new talent.

Improving the living conditions of residents is a priority for the whole community and access to decent employment is of course an essential strategy in the fight against poverty. The Saint-Michel Falla's socio-professional integration project offers close to 50 hours of training that includes workshops on self-knowledge and the labour market, visits to companies (TOHU, Cirque du Soleil) as well as on-the-job training. In addition, we accompany each of our falleros, during and after the project, and help them acquire new manual and creative skills (carpentry, moulding, artistic painting, etc.).

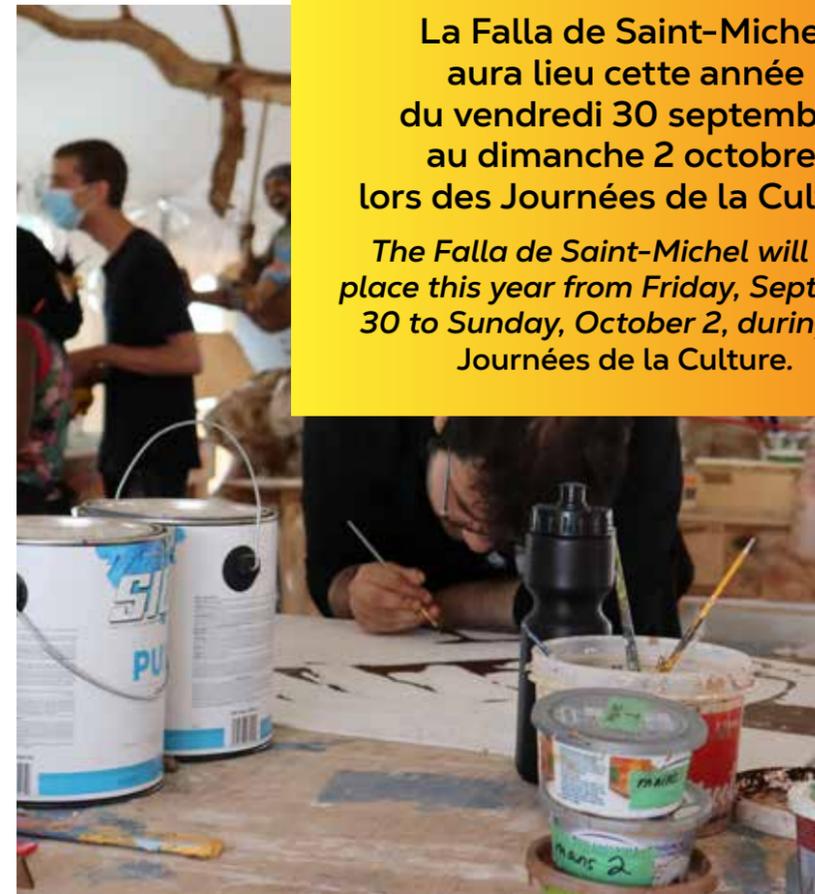
Each of these young creators benefits from an individual follow-up with one of our facilitators to identify the personal and professional objectives to be reached throughout the project. We hope that these objectives will be transferable to the job market. In addition to being a unifying event, the Saint-Michel Falla boosts the personal and professional esteem of young people in the neighbourhood, thus contributing to the improvement of the community's way of life.

This year, the general public will be able to participate in the creation of the structure by visiting the La Falla public workshops presented by Desjardins on the TOHU site, Saturdays and Sundays, from July 9 to August 21, where they will be able to make elements from recycled materials.

We invite you to attend the Saint-Michel Falla in large numbers. It will be a unique event that you will remember for a long time!

Québec  Canada  Montréal 



La Falla de Saint-Michel aura lieu cette année du vendredi 30 septembre au dimanche 2 octobre, lors des Journées de la Culture.

The Falla de Saint-Michel will take place this year from Friday, September 30 to Sunday, October 2, during the Journées de la Culture.



# SORTEZ DE VOS ONDES DE CONFORT.



WKnd 99.5 FM  
VIVE LA RADIO

#FAR2022

# FAR

29 août au 11 septembre

Festival/FAR.com

## Cinéma

Beaubien · du Parc · du Musée

Pour vos rendez-vous avec le meilleur du cinéma !

cinemabeaubien.com    cinemaduparc.com    cinemadumusee.com

## Une journée familiale que vous n'oublierez pas de sitôt !



*A family day that you won't soon forget!*



*Vous pourrez alors y admirer des sculptures d'artistes canadiens et internationaux de renom*  
*You will be able to admire sculptures by renowned Canadian and international artists*

### Démarrez votre journée sur des chapeaux de roues... de vélo !

Pour découvrir l'histoire unique du parc Frédéric-Back, la TOHU, par l'entremise de son comptoir de prêts d'équipements situé sur la place publique, vous offrez gratuitement le prêt de vélos et de trottinettes. Ainsi, vous sillonnerez les superbes sentiers vallonnés du parc à votre rythme.

Au détour d'un sentier, vous croiserez peut-être le Vélo des curiosités. Allez à la rencontre de l'un de nos sympathiques guides-animateurs qui se fera un plaisir de vous faire découvrir le passé industriel de ce lieu singulier.

### Get your day off to a flying start... on your bike!

To help you discover the unique history of Parc Frédéric-Back, TOHU offers free bicycle and scooter rentals through its equipment rental counter located in the public square. You'll be all set to explore the park's superb hilly trails at your own pace.

While you're riding around, you may come across the Vélo des curiosités [Attractions Bike]. Don't hesitate to say hello to one of our friendly guides who will be happy to tell you all about the industrial past of this unique place.

### Partez à la découverte de la Cité des arts !

Pourquoi ne pas vous offrir une visite guidée pour en savoir plus sur la Cité des arts du cirque, la TOHU, le Cirque du Soleil et l'École nationale du Cirque ?

Vous pourrez alors y admirer des sculptures d'artistes canadiens et internationaux de renom dans un aménagement paysager composé entre autres d'un potager et d'un labyrinthe, puis parcourir l'exposition *In situ St-Michel* en marchant l'allée rose qui vous mène à la TOHU afin d'en découvrir les particularités.

Horaire : les vendredis et samedis, pendant tout l'été, à 18 h  
Randonnée nocturne : les samedis à 21 h

### Discover the Circus arts city!

*Why not take a guided tour to learn more about the Cité des arts du cirque, TOHU, Cirque du Soleil and the National Circus School?*

*You will be able to admire sculptures by renowned Canadian and international artists in a landscaped setting that includes a vegetable garden and a labyrinth, and then walk through the In situ St-Michel exhibition by walking the pink aisle that leads you to the TOHU to discover its particularities.*

Schedule: Friday and Saturday, at 6 p.m.  
Nighttime tour: Saturday at 9 p.m.

### Kiosque du parc Frédéric-Back : un comptoir d'information et d'éducation dédié à l'environnement

Comptoir d'information et d'éducation environnementale. Affûtez vos réflexions à l'aide de nos maquettes, nos jeux ou nos objets en démonstration ou en prêt et prenez part à notre kermesse éducative afin d'améliorer vos connaissances écologiques du parc Frédéric-Back ou de la TOHU.

Destination TOHU : du jeudi au dimanche

Parc Frédéric-Back : de 16 h à 20 h, du mercredi au vendredi, et pendant les heures d'ouverture de la Destination TOHU, les samedis et dimanches.

### Parc Frédéric-Back Kiosk: an information and education desk dedicated to the environment

*An information and environmental education desk. Sharpen your wits with the help of our models, games or objects that are either on display or available to rent. Or take part in our educational fair to improve your ecological knowledge of Parc Frédéric-Back or TOHU.*

At Destination TOHU: Thursday to Sunday

Parc-Frédéric Back: Wednesday to Friday: 4 p.m. to 8 p.m.  
Saturday and Sunday: during Destination TOHU's opening hours



# BIENVENUE DANS LES COULISSES

Take a look behind the scenes!

Rencontre avec  
François-Michel Beauchamp,  
coordonnateur adjoint de l'équipe technique

La journée d'un technicien de scène est remplie de défis qui exigent beaucoup d'adaptation. « En général, nos techniciens sont requis pour une journée entière. Ils doivent se présenter avec tous leurs outils et être à l'heure... car le monde du spectacle n'attend pas ! Par exemple, pour une scène à l'italienne, il faut d'abord accrocher les ponts et préparer la structure de la scène. Ensuite, les machinistes doivent la monter en y installant les pattes. Puis les électriciens la relèvent en accrochant les lampes. On conclut avec les tissus et l'habillage de la scène. S'il y a de la vidéo, il faut installer l'écran et ça ne fonctionne jamais du premier coup. Donc, il faut prévoir du temps pour ça dans l'échéancier », explique avec verve François-Michel.

## Travailler à la TOHU : une véritable passion pour François-Michel

La TOHU permet à François-Michel d'assouvir pleinement la passion qu'il entretient pour son métier. Puisque le travail alterne entre les scènes intérieures et extérieures, l'équipe technique est soumise aux aléas de notre climat : « Chaque événement exige sa propre configuration ; il faut se creuser les méninges en tenant compte des équipements disponibles afin de respecter l'échéancier, mais aussi pour respecter le plan de scène. On doit toujours jouer avec de nouveaux équipements et de nouvelles configurations scéniques. Ce qui nous force à apprendre continuellement et c'est très stimulant ! ».

## Les compétences essentielles

Les tâches attribuées à l'équipe technique sont variées et exigent des compétences particulières : « Il faut être bien préparé, être ponctuel et avoir tous ses outils en main. Les métiers de la scène demandent beaucoup de rigueur. Il faut aussi être curieux, car la courbe d'apprentissage est infinie et être un joueur d'équipe. »

## Une équipe tissée serrée qui s'amuse en travaillant !

Malgré les impératifs et contraintes, le plaisir est de mise. Certaines erreurs surviennent et peuvent même se répéter chaque année...

« Nous devons installer un chariot élévateur à l'extérieur et, pour qu'il soit stable, il ne doit pas être planté dans un sol sablonneux. Eh bien, malgré les consignes, chaque année, je dois appeler à la rescousse une dépanneuse spécialisée afin d'extraire le chariot qui s'est enfoncé dans le sable. Malgré toute la bonne volonté de nos techniciens, ça arrive toujours. Cette anecdote récurrente nous fait bien rigoler », déclare en riant, François-Michel.

*Every day, stage technicians are facing challenges that require a lot of flexibility.*

*"Generally, we need our stage technicians for a whole day. They have to show up with all their tools and be on time... because show business doesn't wait! For example, for an Italian-style, we begin by installing the bridges and preparing the stage structure. Then the stagehands have to set it up by installing the legs. Then electricians come in to hang the lamps. Finally, we add fabrics and stage dressing.*

*If there's video. In that case, we have to install it and it never works the first time, so you have to leave time for that in the schedule," François-Michel explains cheerily.*

## Working at TOHU: a real passion for François-Michel Beauchamp!

*TOHU allows François-Michel to fully satisfy his passion for his work. You could listen to him talk for hours! Since the events alternate between indoor and outdoor stages, the technical team often has to deal with the vagaries of our climate: "Each event requires its own configuration; we have to rack our brains and consider what equipment is available to respect the schedule, but also to respect the stage plan. We always have to work with new equipment and different stage configurations. This forces us to continually learn and it's very stimulating," says François-Michel.*

## The essential skills

*The tasks assigned to the technical team are varied and require specific skills: "You have to be well prepared, be punctual and have all your tools in hand. Stage jobs require you to be very detail-oriented. You also have to be curious because the learning curve is endless, and you must be a team player".*

## A tight-knit team that has fun while working!

*Despite the imperatives and constraints, it's always a lot of fun. Of course, mistakes do occur, and some even happen every year...*

*"We have to set up a forklift outside and, in order for it to be stable, it can't be parked on sandy soil. Despite the instructions, every year I have to call in a tow truck to get the forklift out of the sand. No matter how hard our technicians try, this always happens. This recurring anecdote makes us laugh," says François-Michel with a chuckle.*



# Un système d'employabilité qui favorise l'embauche locale

## An employability system that promotes local hiring

En conformité avec le volet humain de sa mission, la TOHU souhaite favoriser le développement du quartier Saint-Michel par l'embauche locale. Une cinquantaine de jeunes du quartier en profitent alors pour travailler chez nous. La plupart d'entre eux sont affectés au service à la clientèle (bistro, accueil, etc.).

Cette année, afin d'accroître la participation du quartier, nous avons créé un poste d'agente de liaison dont le mandat est d'accroître les liens entre la TOHU, les citoyens et les organismes communautaires du quartier.

De plus, notre campagne de dons concrétisée l'hiver dernier nous a permis d'amasser 85 000 \$. Ces dons ont été intégralement affectés aux jeunes du service à la clientèle très éprouvés par l'annulation des spectacles imposée par la pandémie de la Covid-19.

Par exemple, quinze employés ont obtenu des bourses d'études, dont huit proviennent du quartier Saint-Michel. L'attribution de ces bourses a été évaluée par un comité constitué de cinq experts.

Enfin, en décembre dernier, un programme de formation et de coaching individuel totalisant 215 heures a été offert à nos jeunes afin d'améliorer leurs compétences en service à la clientèle.

Comme vous pouvez le constater, la TOHU, c'est beaucoup plus qu'un lieu de diffusion. Pour les travailleurs du quartier Saint-Michel, c'est aussi un endroit où il fait bon travailler et s'épanouir !

*In keeping with the human aspect of its mission, TOHU wishes to promote the development of the Saint-Michel district through local hiring. Approximately fifty young people from the neighborhood took advantage of this opportunity to work with us, and most of them were assigned to customer service positions (bistro, reception, etc.).*

*This year, to increase the participation of the neighborhood workers, we created a liaison officer position whose mandate is to strengthen the ties between TOHU, the citizens and the neighborhood community organizations.*

*In addition, our donation campaign, which took place last winter, allowed us to raise \$85,000. These donations were fully allocated to the young people in the customer service department, who were greatly affected by the cancellation of shows imposed by the Covid-19 pandemic.*

*For example, fifteen employees were awarded scholarships, eight of which were from the Saint-Michel district. The awarding of these scholarships was evaluated by a committee of five experts,*

*mostly from the district.*

*Finally, last December, a training and individual coaching program totalling 215 hours was offered to our young people to improve their customer service skills.*

*As you can see, TOHU is much more than just a venue. For the workers in the Saint-Michel district, it is also a grea*

# MERCI À NOS PARTENAIRES

THANK YOU TO OUR PARTNERS

## Partenaires publics / Public partners

Montréal Québec Canada

## Partenaire du volet Terre / Earth partner

TD LA PROMESSE TD PRÊTS À AGIR

## Partenaires du volet Humain / Human partners

CDPQ FONDS de solidarité FTQ Keurig DrPepper Canada

## Partenaires privilégiés / Privileged partners

Desjardins BCF AVOCATS D'AFFAIRES

## Partenaire majeur / Major partner

LE GROUPE CIRQUE DU SOLEIL



## Partenaires médias / Media partners

LA PRESSE TQM WKND

## Fournisseurs officiels / Official Suppliers

DÉCATHLON DIEU DU CIEL!

Les activités gratuites sont présentées grâce à la contribution financière de la Ville de Montréal.

# LA TOHU ET SES ENVIRONS

TOHU AND ITS SURROUNDINGS



2345, rue Jarry Est,  
Montréal, QC  
H1Z 4P3



Tous les jours  
de 9 h à 17 h  
Daily from  
9 a.m. to 5 p.m.

## COMMENT S'Y RENDRE How to Get Here

EN TRANSPORT  
EN COMMUN  
Public Transit

D'Iberville + 94  
Jarry + 193



Suivez-nous sur les réseaux sociaux pour ne rien rater!

Don't miss anything!  
Follow us on social media.



Inscrivez-vous à notre infolettre pour tout savoir des dernières nouveautés et être informé de l'ensemble de nos activités gratuites.

Subscribe to our newsletter for all the latest news and be the first to receive our exclusive offers and presales.

## ACHETEZ VOS BILLETS / BUY YOUR TICKETS

514 376-TOHU (8648)  
SANS FRAIS / TOLL FREE  
1 888 376-TOHU (8648)

tohu.ca

HEURES D'OUVERTURE DE LA BILLETTERIE  
TICKET OFFICE OPENING HOURS

Tous les jours de 9 h à 17 h ou jusqu'à 30 minutes après le début du dernier spectacle.  
Daily from 9 a.m. to 5 p.m. or until 30 minutes after the start of the last show.

# HORAIRE DES SPECTACLES PAYANTS

## SHOWS SCHEDULE

	16 au 19 JUIN	23 au 26 JUIN	30 JUIN au 3 JUILLET	MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE		21 au 24 JUILLET	28 au 31 JUILLET	4 au 7 AOÛT	11 au 14 AOÛT	18 au 21 AOÛT	25 au 28 AOÛT	1 <sup>er</sup> au 4 SEPTEMBRE
STREET DANCE	HIP HOP GAMES CANADA / FORWARD MOVEMENTS	17 juin à 20 h										
	BATTLE KAIROS 2022 / FORWARD MOVEMENTS	18 juin à 20 h										
SOIRÉE MUSICALE FESTIVE	BARKA / DES CRÉATEURS DE GYPSY KUMBIA ORCHESTRA					Les jeudis à 20 h Les vendredis et samedis à 19 h						
	CABARET YAM! / KALABANTÉ							Les jeudis à 20 h Les vendredis et samedis à 19 h				
	HÉMISPHERE / DES CRÉATEURS DE PROJET SANCTUAIRE											Jeudi à 20 h Vendredi à 19 h Samedi à 14 h et 19 h Dimanche à 16 h
FIN DE SOIRÉE ENLEVANTE	L'IMPRO-CIRQUE / LES IMPRODUITS					Les vendredis et samedis à 21 h 30						
	TISS CABARET / CIRQUE H											Vendredi et samedi à 21 h 30
SORTIES EN FAMILLE	GEEK QUEST / THROW 2 CATCH					Les samedis à 13 h et 16 h 30 Les dimanches à 13 h				Samedi à 13 h et 16 h 30 Dimanche à 13 h		
	WHAT'S NEXT? / QUATUOR STOMP							Samedi à 13 h et 16 h 30 Dimanche à 13 h				
	RÉCITAL DE MAGIE / LES ILLUSIONNISTES						Samedi à 13 h et 16 h 30 Dimanche à 13 h			Samedi à 13 h et 16 h 30 Dimanche à 13 h		
PERFORMANCES INTIMISTES	DEEP DISH / SAMANTHA HALAS								Jeudi, vendredi et samedi à 18 h		Jeudi et vendredi à 18 h	
	SIMON ET LE TEMPS PERDU / PRODUCTIONS À L'ÉCART										Jeudi, vendredi et samedi à 18 h	
	MME BRÛLÉ / EMPIRE PAGAILLE						Jeudi et vendredi à 18 h					
	QUAND LA MAGIE RENCONTRE LA MUSIQUE / YANNICK LACROIX					Jeudi, vendredi et samedi à 18 h						
	CRESCENDO / BORIS WILD						Jeudi, vendredi et samedi à 18 h Dimanche à 16 h					
POUR LES PLUS PETITS	HIATUS / LA MARCHÉ DU CRABE					Les samedis et dimanches à 15 h 30						
	CÔTÉ CONFITURE / LES SŒURS KIF-KIF									Les samedis et dimanches à 15 h 30		
	BOUGE! / LE GROS ORTEIL						Samedi à 15 h 30 Dimanche à 14 h					
	PLOUF! / LE GROS ORTEIL							Samedi et dimanche à 15 h 30				
	HISSE ET HO! / LE GROS ORTEIL								Samedi et dimanche à 15 h 30			

**MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE**

UN FESTIVAL



EN COLLABORATION AVEC



LOTO  
QUÉBEC

# VOYEZ GRAND

13<sup>e</sup> édition

**7 au 17 juillet 2022**

## Mot de la direction



LAISSEZ-VOUS  
SURPRENDRE!

Bonjour à toutes et à tous!

Un très grand désir de célébrer avec vous le retour d'un véritable festival, d'une magnifique rencontre collective, humaine et artistique nous a animés toute l'année.

Nous avons donc imaginé, dessiné et concocté plusieurs rencontres.

Nous souhaitons qu'elles vous procurent surprises, émotions, réflexions, plaisirs.

La TOHU vous accueillera à bras grands ouverts, bien sûr dans sa salle unique mais aussi sur son vaste terrain, sous chapiteaux ou sous les arbres et aussi dans son Bistro et non loin, dans cette Cité des arts du cirque, à l'École nationale de cirque.

Nous vous invitons à vous promener d'un lieu à l'autre, à découvrir des compagnies d'ici, mais aussi des pays nordiques, de Guadeloupe et de France, toutes aux propositions vraiment diversifiées, souvent surprenantes, très impressionnantes, drôles, festives et émouvantes.

Des rencontres avec de magnifiques artistes.

Nous serons aussi ravis de vous croiser à notre terrasse Le Bahut pour discuter, déguster et faire la fête.

Et bien sûr, nous vous attendrons aussi au Quartier latin dans le Quartier des spectacles où la rue Saint-Denis se transformera en un Monde cirque, un chapiteau à ciel ouvert meublé d'un décor circassien et de pistes envahies par une multitude d'acrobates qui feront vivre cet espace inventé.

Et, en première cette année, sur la charmante Place Pasteur, devant le magnifique clocher de l'UQAM, un nouveau lieu : le Cirq'easy. Un bar, un décor magique, des musiciens et des artistes qui viendront vous surprendre dans ce lieu où il fera bon se rencontrer, relaxer, voir des numéros magiques et s'amuser. Un incontournable!

Et puis, on a voulu participer de façon exceptionnelle à cette relance du centre-ville en créant un événement rassembleur, humain, festif et hautement créatif, conçu comme une fabuleuse rencontre entre les gens de cirque, les restaurateurs et commerçants, les citoyens et les touristes, tous ceux qui font vivre notre ville.

Les 3GÉANTS habités par trois grandes compagnies de cirque, les 7 Doigts, Eloize et Machine de cirque, vous attendront tous les soirs sur 3 sites, la Place Emilie-Gamelin, l'Esplanade de la Place Ville-Marie et le Parc Vinet pour vous faire vivre des rencontres magiques et mémorables.

Les 3GÉANTS, trois lieux de tous les possibles pour célébrer ensemble la vie.

Nous avons très hâte de vous les faire découvrir.

Je vous souhaite un très bel été et au grand plaisir de vous rencontrer au cœur de notre festival rendu possible grâce à de nombreux et précieux partenaires et à une formidable et indispensable équipe que je remercie de tout cœur.

*Hello everyone!*

*A great desire has animated us all year: to celebrate with you the return of a real festival, a magnificent collective, human and artistic encounter.*

*We therefore imagined, designed and concocted several encounters.*

*We hope that they will bring you surprises, emotions, reflections and pleasure.*

*TOHU will welcome you with open arms in its unique hall, of course, but also on its vast grounds, under tents or under trees, in its Bistro and, not far away, in this City of Circus Arts, at the National Circus School.*

*We invite you to stroll from one place to the next, to discover companies from here but also from Nordic countries, from Guadeloupe and France, all with very diversified proposals, often surprising, very impressive, funny, festive and moving.*

*Meetings with magnificent artists.*

*We will also be delighted to meet you on our terrace Le Bahut to chat, eat and celebrate.*

*And of course, we'll also be waiting for you at the Quartier latin in the Quartier des spectacles, where Saint-Denis Street will be transformed into a Circus World, an open-air big top with a circus décor, invaded by a multitude of acrobats who will bring this invented space to life.*

*And, for the first time this year, at the charming Place Pasteur, in front of the magnificent UQAM bell tower, a new location: the Cirq'easy. A bar, a magical décor, musicians and artists who will surprise you in this venue where you can meet friends, relax, enjoy magical acts and have fun. A must-see!*

*We also wanted to participate, in an exceptional way, in the revival of the downtown area by creating a unifying, human, festive and highly creative event, designed as a fabulous encounter between circus people, restaurateurs and merchants, citizens and tourists; everyone who makes our city come to life.*

*The 3GIANTS, inhabited by three major circus companies – Les 7 Doigts, Eloize and Machine de cirque,*

*will be waiting for you every evening on three sites – Place Emilie-Gamelin, the Esplanade de la Place Ville-Marie and Parc Vinet, to make you experience magical and memorable encounters.*

*The 3GIANTS, three places of all possibilities to celebrate life together.*

*We are very much looking forward to introducing them to you.*

*I wish you a wonderful summer and I look forward to meeting you at the heart of our festival, which is made possible thanks to our many precious partners and a wonderful and indispensable team that I thank wholeheartedly.*

**Nadine Marchand**  
Directrice de  
MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE

LES  
RENDEZ-VOUS  
LOTO-QUÉBEC



# Cet été, laissez-vous inspirer!



La Presse, complice de  
vos découvertes culturelles.



## Sommaire

- 6 Programmation de la 13<sup>e</sup> édition
- 14 3GÉANTS
- 18 Pôle Quartier latin  
du Quartier des spectacles
- 19 Cirqu'easy
- 21 La tournée des quartiers
- 23 Entrevue avec Nadine Marchand
- 24 MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE  
et Nordic Bridges : ensemble pour promouvoir  
la culture nordique contemporaine
- 25 Plein la vue et plein les oreilles  
avec *Après la nuit!*
- 27 Billets et passes
- 28 Merci à nos partenaires
- 29 Horaire des spectacles



IDENTITÉ VISUELLE  
DE L'ÉDITION DE 2022  
Mathieu Alegre

CONCEPTION  
ET MISE EN PAGE DU MAGAZINE  
Edith Paris

RÉDACTEURS  
Daphnée Gilbert, Élise Mailhot-Paquette,  
Stéphane Deslauriers pour *Culture Cible*

PHOTOGRAPHES  
Chantal Lévesque, J-F Savaria,  
Andrew Miller, Frédérique Ménard-Aubin

[montrealcompletementcirque.com](http://montrealcompletementcirque.com)

La TOHU remercie pour son soutien constant les différents partenaires publics et privés du Festival MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, dont le Gouvernement du Québec (Métropole, Tourisme, CALQ) et la Ville de Montréal, fidèles alliés depuis sa création.

Tout particulièrement cette année, l'arrivée des 3GÉANTS est rendue possible par le Fonds de maintien des actifs stratégiques en tourisme, un programme de Tourisme Montréal avec un important financement du Ministère du Tourisme du Québec ; ainsi que par des aides exceptionnelles du Fonds d'aide au tourisme de Développement économique Canada pour les régions du Québec et du Bureau des festivals de la Ville de Montréal.

*TOHU would like to thank MONTREAL COMPLÈTEMENT CIRQUE's various public and private partners for their constant support, including the Gouvernement du Québec (Metropolis, Tourism, CALQ) and the City of Montreal, loyal allies since its creation.*

*This year in particular, the arrival of the 3GIANTS is made possible by the Fonds de maintien des actifs stratégiques en tourisme, a Tourisme Montréal program, with significant funding from the Ministère du Tourisme du Québec; as well as by exceptional support from the Canada Economic Development's Tourism Relief Fund and the Bureau des festivals de la Ville de Montréal.*

## Programmation de la 13<sup>e</sup> édition

RADIO-CANADA  
présente

Nord Nord Est  
et Benoit Landry  
(Québec)

Après  
la nuit

Du 6 au 17 juillet  
Grand Chapiteau de la TOHU \$  
Pour tous

### Un extraordinaire chaos festif !

Le Grand Chapiteau sera lieu de fête. Musique live, danse et cirque s'entremêlent joyeusement dans ce spectacle rempli d'énergie délirante et de stimulations auditives, visuelles et sensorielles. BARKA est une célébration de la vie, et un appel à l'espoir et à la liberté. On se retrouve tous dans un bateau. Explorateurs, migrants ou rescapés, peu importe, nous partons. Le périple est commencé, chacun.e à la recherche de son rêve. Mais on flotte tous ensemble en mouvement, pendant qu'un grand orage s'annonce à l'horizon. Faisons en sorte que le bateau ne coule pas !

### An extraordinary festive chaos!

The Big Top will be a place of celebration. Live music, dance and circus merrily intertwine in this show filled with delirious energy and auditory, visual and sensory stimulation. BARKA is a celebration of life, and a plea for hope and freedom. We all meet in a boat. Explorers, migrants or survivors, it doesn't matter, we are leaving. The journey has begun, each of us in search of our dream. But we all float together in motion, while a great storm is looming on the horizon. Let's make sure the boat doesn't sink!

Du 2 au 16 juillet  
Salle circulaire de la TOHU \$  
Pour tous

### Retournons à la lumière !

La rotonde de la TOHU sera le lieu d'une impressionnante performance immersive alliant la musique live du groupe CHANCES, l'acrobatie et la danse. *Après la nuit* est un rêve éveillé, un voyage empreint de liberté et d'un fougueux élan de vie, avec des sonorités empruntant à la pop, à l'électro et à la musique du monde. Les spectateurs, disposés en cercle, seront plongés au cœur d'une TOHU complètement transformée pour l'occasion. Ce spectacle réunit une distribution exceptionnelle d'acrobates et de danseurs qui s'emparent de la TOHU dans toute sa hauteur, donnant la part belle aux acrobaties aériennes.

### Let's go back to the light!

The TOHU rotunda will be the site of an impressive immersive performance combining live music from the group CHANCES, acrobatics and dance. *Après la nuit* is a waking dream, a journey filled with freedom and a fiery zest for life, with sounds borrowed from pop, electro and world music. Spectators, placed in a circle, will be immersed in the heart of a TOHU completely transformed for the occasion. This show brings together an exceptional cast of acrobats and dancers who take over TOHU in all its height, giving pride of place to aerial acrobatics.



en partenariat avec  
LA PRESSE

par Girovago,  
l'art en mouvement,  
créateurs de Gypsy Kumbia  
Orchestra  
(Québec)

BARKA



Marta & Kim  
(Norvège / Pays-Bas)  
FASE

NORDIC  
BRIDGES

Du 8 au 11 juillet  
Dans l'Espace Cascades de la TOHU \$  
Pour tous – pas de places assises

### Partageons un espace imaginaire !

Dans FASE, trois êtres humains se déplacent comme un seul organisme en constante évolution. Ils sont forts de leurs liens, mais en même temps fragiles. Un système qui bouge sans cesse, s'élevant pour se briser à nouveau. Par le biais du cirque et de la danse, les interprètes se construisent, tournent et tourbillonnent les uns autour des autres. Qu'est-ce que cela signifie de faire partie de quelque chose ? Comment existons-nous ensemble en tant qu'êtres humains ? Trois interprètes explorent les mécanismes et les dynamiques sociales et invitent le public à participer à leur expérience.

Fase a été rendu possible grâce à NORDIC BRIDGES 2022 en collaboration avec Harbourfront Centre, Toronto.

### Let's share an imaginary space!

In FASE, three human beings move as one constantly evolving organism. Strong in their bond, but at the same time fragile. A system that moves endlessly, rising only to break again. Through circus and dance, the performers build, spin and swirl around each other. What does it mean to be part of something? How do we exist together as human beings? Three performers explore social mechanisms and dynamics and invite the audience to participate in their experience.

Fase was made possible as part of NORDIC BRIDGES 2022 in collaboration with Harbourfront Centre, Toronto.

Du 12 au 16 juillet  
Dans le Chapiteau L'Escapade \$  
8 ans et plus

### Un poème visuel et auditif envoûtant !

Un spectacle de cirque exploratoire créé par une compagnie suédoise, qui vise un public avide de découvertes inusitées. *Plast* utilise des matériaux naturels et artificiels, des corps suspendus et de la musique live originale pour évoquer et explorer la relation de l'humanité avec la nature. Sensuel et hypnotique, puisant dans les techniques du cirque comme la corde lisse, *Plast* parvient à suspendre l'activité du temps. Des corps suspendus – parfois même par les cheveux – évoquent l'équilibre fragile de notre monde. Nous sommes ici maintenant, ensemble. L'équilibre va-t-il se rompre ? Comment s'écouter l'un l'autre ?

*Plast* a été rendu possible grâce à NORDIC BRIDGES 2022 en collaboration avec Harbourfront Centre, Toronto.

### A captivating visual and auditory poem!

An exploratory circus show created by a Swedish company and aimed at an audience eager for unusual discoveries. *Plast* uses natural and artificial materials, suspended bodies and original live music to evoke and explore humanity's relationship with nature. Sensual, hypnotic and drawing on circus techniques such as the corde lisse, *Plast* manages to suspend the activity of time. Suspended bodies – sometimes even by the hair – evoke the fragile balance of our world. We are here now, together. Will the balance break? How can we listen to each other?

*Plast* was made possible as part of NORDIC BRIDGES 2022 in collaboration with Harbourfront Centre, Toronto.



ENT  
(Suède et Norvège)

Plast

NORDIC  
BRIDGES



en partenariat avec



Les Deux de Pique  
(Québec)  
**La Famille GoldenCrust**

Du 8 au 17 juillet  
Sur le site extérieur de la TOHU \$  
Pour tous

**Plaisir kitsch et humour déjanté !**

Comment oublier la visite de la très colorée Famille GoldenCrust à la TOHU l'été dernier ? Cette fois, elle débarque avec son magnifique motorisé pour vous offrir un spectacle de comédie et de cirque flamboyant, digne des plus beaux campings et centres commerciaux de Floride. Grace et Kevin sont d'attachants snowbirds aux talents inusités. Ils vous ont concocté leur sélection des meilleurs moments de la production à grand déploiement *Above the sea and beyond*, qu'ils ont renommée à leur couleur : *Above de C : 'C' comme Camping*. Ne manquent que les effets pyrotechniques, les techniciens et toute la troupe de danseurs. Pour être à la hauteur, Grace et Kevin devront donc faire appel à toutes sortes d'astuces...

**Kitschy fun and wacky humor!**

How can we forget the visit of the very colorful Famille GoldenCrust at TOHU last summer? This time, they're coming with their magnificent motorhome to offer a flamboyant comedy and circus show, worthy of the most beautiful campgrounds and shopping malls in Florida. Grace and Kevin are endearing snowbirds with unusual talents. They've put together a selection of the best moments of the large-scale production *Above the Sea and Beyond*, which they've renamed: *Above de C: 'C' comme Camping*. All that's missing are the pyrotechnic effects, the technicians, and the entire cast of dancers. To be up to the challenge, Grace and Kevin will have to use all sorts of tricks...

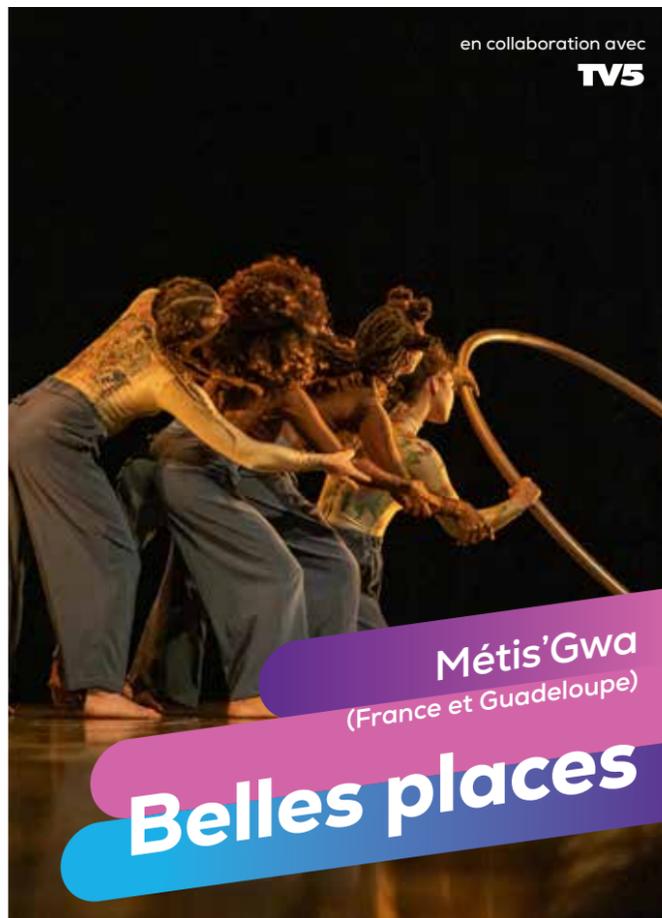
Du 8 au 11 juillet  
À l'ENC (École Nationale de cirque) \$  
8 ans et plus

**Entre cirque et danse, la féminité dans toute sa diversité !**

Métis'Gwa est une organisation de cirque contemporain basée en Guadeloupe dédiée à la création de nouvelles œuvres imprégnées de son propre héritage culturel caribéen. Il s'agit de la première création de ce type à être présentée au festival MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE. *Belles places* fusionne cirque contemporain et danse caribéenne, sous la signature chorégraphique de Léo Lérus. Les quatre artistes féminines qui se rencontrent sur scène – deux danseuses de Guadeloupe et de Guyane et deux artistes de la roue Cyr de la France Hexagonale –, échangent leurs expériences diverses. Il est souvent question de « la place » au singulier qu'occupe la femme dans notre société. Mais de quelle(s) place(s) parle-t-on au juste ?

**Between circus and dance, femininity in all its diversity!**

Métis'Gwa is a contemporary circus organization based in Guadeloupe dedicated to creating new projects steeped in its own Caribbean cultural heritage. First creation of its kind to be presented at the MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE festival, *Belles places* merges contemporary circus and Caribbean dance, under the choreographic signature of Léo Lérus. The four female artists who meet on stage – two dancers from Guadeloupe and Guyana and two Cyr wheel artists from metropolitan France – exchange their various experiences. There is often talk of «the place» (singular) that women occupy in our society. But which place(s) are we talking about exactly?



en collaboration avec  
**TV5**

Métis'Gwa  
(France et Guadeloupe)  
**Belles places**



En codiffusion avec  
Le Monastère  
(Québec)  
**Cabaret du Jugement Dernier**

Du 7 au 16 juillet  
À l'église St Jax \$  
18 ans et plus

**Le concours « Coup de Cœur du public » est de retour !**

Destiné à un public de tous âges, cette succession de tableaux s'inscrit dans la plus pure tradition du cirque. Au pied du clocher de l'église St Jax, dans Le Jardin attenant à la rue Sainte-Catherine, les meilleur.e.s artistes du Québec défilent sous les yeux des fidèles spectateur.rice.s, et ceux d'un jury composé des grands noms du cirque d'ici qui voteront pour leurs œuvres préférées. Un verre à la main et le DJ aux platines, cette compétition amicale vous emmènera au septième ciel. Qui remportera le Calice d'Or ou le Coup de Cœur du public ?

Cabaret du Jugement Dernier remercie le soutien du **CALQ**, du **CAM** et de la **SDC Montréal Centre-ville**.

**The people's choice award is back!**

Intended for an audience of all ages, this succession of tableaux is in keeping with circus' purest tradition. At the foot of the bell tower of St Jax church, in Le Jardin adjacent to Sainte-Catherine Street, Quebec's best artists will parade under the eyes of faithful spectators, and those of a jury composed of great local circus names, who will vote for their favorite. With a drink in hand and the DJ on the decks, this friendly competition will take you to seventh heaven. Who will win the Golden Chalice or the People's Choice Award?

Cabaret du Jugement Dernier thanks the support of the **CALQ**, the **CAM** and the **SDC Montréal Centre-ville**.

\$ Du 11 au 14 juillet  
La Chapelle  
Pour tous

**Vivez de nouvelles expériences !**

La Chapelle Scènes Contemporaines, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE et la TOHU s'unissent au profit de L'Autre Cirque, celui qui célèbre l'hybridation des genres, un mélange qui parfois surprend, mais toujours rafraichit. À la lisière du cirque et d'autres formes d'expression, ces soirées hors normes cèdent la parole à des artistes qui choisissent les sentiers alternatifs de la création, et provoquent notre imaginaire pour mieux nous divertir. Au programme : Jimmy Gonzalez, Robert Cookson, The Chita Project (Anna Kichtchenko et Pablo Pramparo) et Frédérique Cournoyer Lessard. Voici l'occasion de découvrir un cirque différent !

**Live new experiences!**

La Chapelle Scènes Contemporaines, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE and TOHU unite for the benefit of L'Autre Cirque, the one that celebrates the hybridization of genres, a mix that sometimes surprises, but always refreshes. On the edge of circus and other forms of expression, these unusual evenings give voice to artists who choose alternative paths of creation and provoke our imagination to better entertain us. On the program: Jimmy Gonzalez, Robert Cookson, The Chita Project (Anna Kichtchenko and Pablo Pramparo) and Frédérique Cournoyer Lessard. This is your chance to discover a different kind of circus!

**L'AUTRE CIRQUE**

En codiffusion avec  
avec La Chapelle  
Scènes Contemporaines  
(Québec)

**L'Autre Cirque**

# Passeport MTL



Scannez ici pour de chouettes attractions à petits prix!



Scan here to get hot deals on cool attractions!



© TOURISME MONTRÉAL - MADORE - DAPHNÉ CARON

Une initiative de  
**TOURISME / MONTREAL**



La Marche du Crabe (Québec)

**Hiatus**

en collaboration avec  
Montreal Enfants

Du 9 au 11 juillet  
Dans L'Escapade sur le site de la TOHU \$  
Pour les tout-petits dès 2 ans

**Retour aux jeux de l'enfance!**

Dans *Hiatus*, créé par la même compagnie montréalaise derrière *Le Mobile* (MCC 2018), l'aire de jeu est circonscrite par une palissade de bois et une clôture de mailles. Claquemurés à cette cour, deux acolytes se plaisent à construire et déconstruire leur environnement, tandis que leur voisine offre un contrepoint musical à leurs créations. Destiné aux enfants de 2 ans et plus, ce spectacle conjugue la danse, le théâtre et les arts du cirque dans un langage corporel qui explore la relation à l'autre et à l'espace. Aux commandes de ses instruments à vent, la musicienne s'inspire à la fois des artistes en scène et de l'environnement qui les entoure. Jusqu'où nous mènera le son du vent?

**Back to childhood games!**

In *Hiatus*, created by the same Montreal company behind *Le Mobile* (MCC 2018), the playground is circumscribed by a wooden palisade and a chain-link fence. Cloistered in this courtyard, two acolytes enjoy building and deconstructing their environment, while their neighbor offers a musical counterpoint to their creations. Intended for children aged 2 and up, this show combines dance, theater and circus arts in a body language that explores relationships with others and space. At the command of her wind instruments, the musician is inspired by both the artists on stage and the environment that surrounds them. Where will the sound of the wind take us?

Du 14 au 17 juillet  
À l'ENC \$ Pour enfants

**Un fascinant voyage dans le monde des formes!**

Les ombres créent des surprises, et le mouvement des balles, des tissus et des acrobaties engendrent un monde magique et minimaliste que les jeunes enfants adoreront. Deux personnages découvrent et plantent trois points, ces points poussent et se transforment en ligne, à travers le mouvement, l'illusion et les prouesses circassiennes. *Piste, piste, piste* est un spectacle interdisciplinaire alliant cirque contemporain, danse et arts visuels. Basé sur le livre pour enfants *Très pontinhos* (trois petits points) de l'auteur Mario Vale, ce spectacle est un fascinant voyage dans le monde des formes et de la créativité, qui saura stimuler la curiosité chez l'enfant. Vois-tu ce que je vois?

*Piste, piste, piste* a été rendu possible grâce à NORDIC BRIDGES 2022 en collaboration avec Harbourfront Centre, Toronto.

**A fascinating journey into the world of shapes!**

Shadows create surprises, and the movement of balls, fabrics and acrobatics create a magical and minimalist world that young children will love. Two characters discover and plant three dots, these dots grow and transform into a line, through movement, illusion and circus prowess. *Piste, piste, piste* is an interdisciplinary show combining contemporary circus, dance and visual arts. Based on the children's book *Très pontinhos* (three little dots) by author Mario Vale, this show is a fascinating journey into the world of shapes and creativity, which will stimulate children's curiosity. Do you see what I see?

*Piste, piste, piste* was made possible as part of NORDIC BRIDGES 2022 in collaboration with Harbourfront Centre, Toronto.

Portmanteau (Finlande)

**Piste, piste, piste**



NORDIC BRIDGES

en collaboration avec  
Montreal Enfants

DES AILES  
POUR MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE



FRANCE FILM ET LES 7 DOIGTS PRÉSENTENT  
EN COLLABORATION AVEC MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE

UN SPECTACLE

LES 7 Doigts

*Mon île  
mon cœur*

DÈS LE 7 SEPT.  
STUDIO-CABARET  
ESPACE ST-DENIS

BILLETS:  
514 790-1111  
ESPACESTDENIS.COM



ILLUSTRATION / DESIGN: SOPHIE LECLERC



LES 7 Doigts

TOURISME /  
MONTREAL

Québec



ESPACE  
ST-DENIS



Partagez  
le moment

@mtlccirque  
#completementcirque  
#mcc2022



## MARCHÉ INTERNATIONAL DE CIRQUE CONTEMPORAIN



11 au 14 juillet 2022  
July 11 to 14, 2022

La 8<sup>e</sup> édition du MICC, Marché International de Cirque Contemporain, organisé en parallèle du Festival MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, se tiendra du 11 au 14 juillet 2022. Créées pour soutenir la promotion et le développement des arts du cirque sur le marché international, ces quatre journées proposent un lieu de rencontre et favorisent un moment de réflexion sur les grands enjeux entre professionnels d'ici et d'ailleurs, à travers diverses activités : rencontres professionnelles et artistiques, conférences, tête-à-tête et plus encore. Fier du rayonnement acquis auprès des professionnels, le MICC s'inscrit dorénavant comme un rendez-vous incontournable pour la planète cirque.

The 8th edition of the MICC, International Market of Contemporary Circus, organized in parallel with the MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE Festival, will be held from July 11 to 14, 2022. Created to support the promotion and development of circus arts on the international market, these four days offer a meeting place and a moment of reflection on major issues between professionals from here and elsewhere, through various activities including professional and artistic meetings, conferences, pitch sessions, and more. Proud of the influence it has acquired among professionals, the MICC is now a must-attend event for the circus world.

Pour plus d'information / For more information:  
[TOHU.CA/MICC](http://TOHU.CA/MICC)



# 3 GÉANTS



SPECTACLES DE HAUTE VOLTIGE

DU 7 AU 17 JUILLET  
18 h / 21h30ESPLANADE PVM, PLACE VILLE MARIE  
PLACE ÉMILIE-GAMELIN  
PARC VINET

## 3 GÉANTS S'INSTALLENT EN VILLE

### 3 GIANTS in the city

Presented by Ivanhoé Cambridge **3GIANTS** is an exceptional artistic and touristic project made possible the Government of Quebec, Tourisme Montréal, the Government of Canada and the City of Montréal. This flagship event of the summer, will allows people to get out of their isolation in a collective and playful way; performances, games, music, sound and light will take Montreal by storm in the middle of summer to offer a spectacular, surprising, friendly, unusual and unifying experience. Three imposing 50-foot-tall acrobatic archways in the shape of giants will be installed in three locations throughout the downtown area: Place Émilie-Gamelin, the Esplanade de la Place Ville Marie and Vinet Park near the Atwater Market. A great gathering initiated by circus people bringing in its wake restaurateurs, merchants and spectators in a great party that confirms once more that Montreal is indeed the international capital of circus arts!

The 3GIANTS will cause a joyous ephemeral chaos in their path: a beautiful disruption to the downtown Montreal routine during the summer of 2022. Their spectacular bodies made of steel, born of Quebec's engineering genius, will call the public to come and join the party, and will host the never-before-seen creations of three of Quebec's greatest circus companies: **Cirque**

**Éloïze, Les 7 Doigts and Machine de Cirque.** It is the first time that these three great companies collaborate and present a creation on a common theme simultaneously. Through their distinct artistic signatures, one constant remains: the human body, which will give life to that of our giants.

The giants are also those of culture, those who have left their mark on our collective imagination and our history, regardless of the discipline. Each giant will host two performances per day during **MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE** - for a total of 60 free outdoor performances. Three different shows will be presented, inspired by the richness of Quebec culture and the work of great artists such as Marc Favreau, Rufus Wainwright, Louise Lecavalier, Gilles Vigneault, Hubert Reeves, Leonard Cohen, Jean-Paul Riopelle, Joséphine Bacon or Oscar Peterson, to name a few. A fabulous opportunity to come together to celebrate the return to a more normal life. Finally, circus and gastronomy, movement and life!

Ce projet est réalisé grâce au soutien financier du Fonds de maintien des actifs stratégiques en tourisme de Tourisme Montréal, avec la participation financière du gouvernement du Québec.

This project was made possible thanks to the financial support of the Fonds de maintien des actifs stratégiques en tourisme de Tourisme Montréal, with the financial participation of the Gouvernement du Québec.

Présenté par Ivanhoé Cambridge, **3GÉANTS** est un projet artistique et touristique exceptionnel rendu possible par le Gouvernement du Québec, Tourisme Montréal, le Gouvernement du Canada et la Ville de Montréal. Cet événement phare de l'été, nous permettra de sortir de l'isolement de façon collective et ludique; performances, jeux, musique, son et lumière prendront d'assaut Montréal en plein cœur de l'été pour offrir une expérience spectaculaire, surprenante, conviviale, inusitée et rassembleuse. Trois arches acrobatiques en forme de géants d'une hauteur de 50 pieds seront installées dans trois endroits répartis sur le territoire du centre-ville: la place Émilie-Gamelin, l'Esplanade de la Place Ville Marie et le parc Vinet près du marché Atwater. Un grand rassemblement initié par les gens du cirque entraînant dans son sillage restaurateurs, commerçants et spectateurs dans une grande fête qui confirmera une fois de plus que Montréal est bel et bien la capitale internationale des arts du cirque!

Les 3GÉANTS provoqueront un joyeux chaos éphémère sur leur passage; un beau bouleversement dans la routine du centre-ville de Montréal à l'été 2022. Leurs corps spectaculaires faits d'acier, nés du génie québécois d'ingénierie, appelleront le public à venir se joindre à la fête, et accueilleront les créations inédites de trois des plus grandes compagnies de cirque du Québec: **Cirque Éloïze, Les 7 Doigts et Machine de Cirque.** C'est la première fois que ces trois grandes compagnies collaborent et présentent au même moment une création sur un thème commun. À travers leurs signatures artistiques distinctes, une constante demeure: le corps humain, qui donnera vie à celui de nos géants.

Les géants, ce sont aussi ceux de la culture, ceux qui ont marqué notre imaginaire collectif et notre histoire, toutes disciplines confondues. Seront ainsi présentés trois spectacles différents inspirés par la richesse de la culture québécoise et l'œuvre des grands artistes que sont, par exemple, Marc Favreau, Rufus Wainwright, Louise Lecavalier, Gilles Vigneault, Hubert Reeves, Leonard Cohen, Jean-Paul Riopelle, Joséphine Bacon ou Oscar Peterson, pour ne nommer que ceux-là. Chaque géant accueillera deux représentations par jour durant **MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE** - pour un total de 60 représentations extérieures gratuites. Une occasion fabuleuse de se rassembler pour célébrer le retour à une vie plus normale. Enfin le cirque et la gastronomie, le mouvement et la vie!

Idée originale: Michel Laprise  
Directeur artistique associé: Daniel Ross  
Concepteur, structure scénographique: Michel Otis  
Concepteur structure acrobatique: Guy St-Amour  
Conceptualisation et fabrication: Scène Éthique



Place Émilie-Gamelin  
Cirque Éloize



Esplanade PVM, Place Ville Marie  
Les 7 Doigts

## LES COMPAGNIES

### LE CIRQUE COMME MOTEUR DE REVITALISATION

Les 3GÉANTS réunissent le pain et les jeux ; le quartier se fera festif et accueillant. À la base de chaque géant se trouve un écosystème économique et culturel unique qui est partie prenante de l'aventure. C'est ensemble et par la force du nombre que revivra le centre-ville de Montréal ! Au pied et autour de chacun des géants, les restaurateurs et marchands du quartier pourront profiter de l'afflux de visiteurs pour relancer leurs activités, bonifiant du même coup l'expérience des festivaliers.

Le centre d'une ville et un chapiteau de cirque ont ceci en commun qu'ils rassemblent en un espace délimité une grande quantité d'humains. Dans les deux cas, cette densité de population encourage la rencontre des différences, des cultures et des classes, en plus de décupler l'intensité des émotions et de toutes les facettes de l'expérience humaine. La piste du chapiteau et la rue du centre-ville sont des lieux de nouveauté et de surprise, et les arts du cirque représentent un moyen exceptionnel de redonner vie au centre-ville de Montréal, pour participer activement à sa revitalisation.

Il y a une ferme volonté de revenir dès 2023, pour offrir annuellement trois spectacles envoûtants et réaffirmer l'image de cirque forte détenue par Montréal, une image audacieuse, créative et rassembleuse. Nous voulons que les 3GÉANTS deviennent en rendez-vous phare de Montréal, une fête formidable faite de découvertes, d'innovations et d'audaces. Les bases sont posées aujourd'hui, en souhaitant que les retombées se feront sentir pour plusieurs années.

### CIRCUS AS AN ENGINE FOR REVITALIZATION

*The 3GIANTS bring together bread and games; the neighborhood will become festive and welcoming. At the base of each giant, there is a unique economic and cultural ecosystem that is included in this adventure. Together and through strength in numbers, downtown Montreal will live again! At the foot of and around each of the giants, local restaurateurs and merchants will be able to take advantage of the influx of visitors to relaunch their activities, thereby enhancing the experience of festival-goers.*

*The city center and a circus tent have one thing in common: they bring together many people in a limited space. In both cases, this population density encourages the meeting of differences, cultures, classes, and increases tenfold the intensity of emotions and all facets of the human experience. The marquee ring and the downtown street are places of novelty and surprise, and circus arts represent an exceptional way to bring life back to downtown Montreal and to actively participate in its revitalization.*

*There is a very clear desire to come back as early as 2023, offering annually three captivating shows and endowing Montreal with a strong, circus-like, daring, creative and unifying brand image. We want the 3GIANTS to become a flagship event in Montreal, a wonderful celebration of discovery, innovation and daring. The foundations are being laid today, and the benefits will hopefully be felt for many years to come.*



Parc Vinet  
Machine de cirque



### LES 7 DOIGTS

Mise en scène : Isabelle Chassé,  
Patrick Léonard et Samuel Tétrault

Un groupe d'ouvriers qui carbure au labeur et se nourrit d'être ensemble, a pris d'assaut ce chantier depuis plusieurs lunes. Ces hommes et ces femmes, sont mis à contribution de manière hautement acrobatique pour finaliser cette titanique entreprise et donner la vie à ce géant de ferraille. Ensemble, ils travaillent avec persévérance, authenticité, passion, conviction, entêtement et résilience. Le cœur, foyer apparent des ébranlements émotionnels, devient la représentation allégorique de la pulsion créative. S'inspirant du mouvement intuitif des Automatistes, nous proposons une œuvre qui célèbre la créativité dans sa forme la plus instinctive et viscérale. Métaphore invoquant la puissance que peut exercer la collectivité. Louange du plus grand que soi, ces géants existent par ce que nous les créons, parce que nous les faisons vivre.

*A group of workers who thrive on hard work and who flourish when together have stormed this construction site for several moons. These men and women are put to work in a highly acrobatic way to finalize this titanic undertaking and give life to this scrap metal giant. Together, they work with perseverance, authenticity, passion, conviction, stubbornness and resilience. The heart, the apparent focus of emotional turmoil, becomes the allegorical representation of the creative drive. Inspired by the intuitive movement of Les Automatistes, we offer a show that celebrates creativity in its most instinctive and visceral form. A metaphor invoking the power that collectivity can wield. A praise of the greater than self, these giants exist because we create them, because we make them live.*

### CIRQUE ÉLOIZE

Mise en scène : Jean-Guy Legault

Nous sommes tous des poussières d'étoiles. Souvent très petits dans un monde de géants. Mais parfois géants dans un monde très petit.

Ici, nos corps et nos voix font échos aux multiples couleurs et sonorités de notre ville faisant jaillir le fabuleux de ce qui nous paraît ordinaire. Ici, les pieds dans l'eau du Saint-Laurent, le geste créatif va au-delà des frontières du corps comme un battement de cœur faisant résonner toute la force de l'être humain. Ici, un piano flotte Les pieds dans l'eau. Tel un radeau sauvagardant nos rêves, nos âmes, nos amours. Donnant à chacun de nous un petit ancrage en ces temps de dérive. Ici, voix, artistes et danseurs donnent vie à cet eau faussement dormante, la faisant rugir, voler et danser dans un éclat coloré aux allures de coucher de soleil où tout nous apparaît soudainement beaucoup plus brillant.

*We are all stardust. Often very small in a world of giants. But sometimes giants in a very small world. Here, our bodies and our voices echo the many colors and sounds of our city, bringing out the fabulous in what seems ordinary to us. Here, with our feet in the water of the St. Lawrence, the creative gesture goes beyond the borders of the body, like a heartbeat that resonates with all the strength of the human being. Here, a piano floats. Feet in water. Like a raft saving our dreams, our souls, our loves. Giving each of us a small anchor in these times of drift. Here, voices, artists and dancers give life to this falsely dormant water, making it roar, fly and dance in a colorful burst resembling a sunset, where everything suddenly appears much brighter.*

### MACHINE DE CIRQUE

Mise en scène : Alex Trahan et Maxim Laurin

Comment devenir un géant ? Et si cette quête de grandeur n'était pas solitaire, mais plutôt collective ? Avec cette nouvelle création, Machine de Cirque vous invite à un voyage initiatique au cœur de vous-mêmes, pour y trouver ce qui est grand. Entraînée par la musique d'une DJ live, une jeunesse vibrante retourne à son état brut, se libérant des normes établies, pour réinventer le monde. Faisant face à la nature, ils surgissent de tout horizon pour répondre à ce cri du cœur qu'ils n'entendaient plus. L'espace d'un moment, cette communauté éphémère bâtira un lieu de tous les possibles où la chute et l'ascension s'entremêlent, mais où l'espoir survient toujours. Puisqu'il le faut. Influencé par les mouvements sociaux des dernières années, ce spectacle se veut une ode aux changements, à la résilience et à la beauté qui émerge quand des solitudes deviennent un groupe.

**Devenir géant, tous ensemble.**

*How can we become giant? What if this quest for greatness was not solitary, but rather a collective? With this new creation, Machine de Cirque invites you on an initiatory journey to the heart of yourselves, to find what is great. Driven by the music of a live DJ, a vibrant youth returns to their raw state, freeing themselves from established norms, to reinvent the world. Facing nature, they emerge from all horizons to respond to this cry from the heart that they no longer heard. For a moment, this ephemeral community will build a place of possibilities where fall and ascent intertwine, but where hope always arises. Because it has to. Influenced by the social movements of recent years, this show is an ode to change, resilience and the beauty that emerges when solitudes become a group.*

**Let's become giant, together.**

# Pôle Quartier latin du Quartier des spectacles

du 7 au 17 juillet



## CONNAISSEZ-VOUS LE CIRQUE SOCIAL ?

Le Carnaval de cirque social sur la rue Émery présente *Le grand cortège funéraire complètement éclaté*. Assistez à une soirée sous le signe de l'inclusion sociale où seront présentés différents numéros de cirque et des animations interactives colorées.

## HAVE YOU HEARD OF SOCIAL CIRCUS?

*Le Carnaval de cirque social on Émery street present Le grand cortège funéraire complètement éclaté. Attend an evening devoted to social inclusion where various circus acts and colorful interactive animations will be presented.*

10 juillet de 17 h 30 à 23 h.  
July 10 from 5:30 p.m. to 11 p.m.

En plus du décor éclaté de la Place Pasteur, la rue Saint-Denis sera à nouveau complètement cirque grâce à un univers immersif ! Décors et mobilier urbain détourné, versatile, aux codes circassiens. Un milieu de vie où rien n'est ordinaire, où l'art du cirque devient art urbain : une table qui se transforme soudainement en piste de cirque ; une roue allemande devenue banc public ; un ciel de trapèzes et plus encore vous attendent entre les rues Ontario et de Maisonneuve.

## SAUREZ-VOUS SUIVRE LA CADENCE ?

Le festival a mis sur pied une programmation étonnante de performances spontanées et déambulatoires alliant musique, danse et arts du cirque qui envahiront la rue Saint-Denis durant tout le festival. Restez à l'affût, plusieurs surprises vous attendent ! La question est : les verrez-vous toutes ?

*In addition to the dazzling decor of Place Pasteur, Saint-Denis Street will once again be completely circus - thanks to an immersive universe! Sets and diverted urban furniture, versatile, with circus codes. A living environment where nothing is ordinary, where circus art becomes urban art: a table that suddenly turns into a circus ring; a German wheel that becomes a public bench; a trapeze sky and more await you between Ontario and de Maisonneuve streets.*

## WILL YOU KEEP UP?

*The festival has put together an astonishing program of spontaneous and ambulatory performances combining music, dance and circus arts that will take over Saint-Denis during the entire festival. Stay tuned, many surprises await you! The question is: will you see them all?*

## LA DESTINATION ZONE JEUNESSE DE RADIO-CANADA

*Sur la Place Pasteur, une invitation aux enfants à découvrir le parcours acrobatique ainsi que le Vaisseau Zone Jeunesse de Radio-Canada*

## RADIO-CANADA'S YOUTH ZONE DESTINATION

*At the Place Pasteur, an invitation for children to discover the acrobatic route and the Radio-Canada Youth Zone Spaceship*

## Cirqu'easy

Musique live, cocktail, ambiance éclectique et acrobaties spontanées

Live music, cocktail, eclectic atmosphere and spontaneous acrobatics

MONTREAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, avec la participation exclusive de l'UQAM, inaugure son propre espace de rassemblement, situé au cœur de la charmante Place Pasteur, en face du clocher de l'UQAM. Conçu comme le repère secret des acrobates, ce Cirqu'easy est un bar animé où les gens sont invités à s'accrocher les pieds pour savourer un cocktail, profiter de la musique live, jaser entre amis et être surpris par des performances acrobatiques spontanées.

*MONTREAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, with the exclusive participation of UQAM, also inaugurates its own gathering place, set in the charming outdoor Pasteur's Place, in front of the church coach. Conceived like the secret hideout of the acrobats, this Cirqu'easy is an eclectic and joyful living theater where guests can have a drink, enjoy the good music of a live band, chill, play and be surprised by spontaneous acrobatic performances.*

Conception et mise en scène  
Designer & Director: Sarah Beauséjour  
Scénographie / Scenography: Alix Brenneur





## Magasinage après le travail

🕒 17:00 — 19:00

📍 Place Montréal Trust

C'est le temps  
de se retrouver



# La tournée des quartiers

**Ouvrez l'œil!**  
MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE s'invite à nouveau dans plusieurs quartiers de la métropole avec un spectacle de cirque, des ateliers participatifs, ainsi qu'un numéro déambulatoire de Nacho Con Salsa! Attrapez Geek Quest de Throw 2 Catch, *Stories in the City* de Les Dudes ou participez aux animations offertes par la compagnie Le Moulin à Vent Production à travers différents quartiers de Montréal. Peut-être que vous pourrez assister à un spectacle de cirque directement dans votre rue!

La tournée s'arrêtera à / The tour will stop at:  
Pointes aux Trembles | Rivières des Prairies | Verdun  
Saint-Léonard | Saint-Laurent | Anjou | Outremont  
et au Théâtre de Verdure du Parc Lafontaine

Surveillez pour l'ajout de nouveaux quartiers  
Watch for new neighbourhoods on  
[montrealcomplètementcirque.com](http://montrealcomplètementcirque.com)

**Be on the lookout!**  
MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE invites itself once again to several neighborhoods in the city with a circus show, participatory workshops, and an Nacho Con Salsa's ambulatory show! On the menu: Geek Quest by Throw 2 Catch, *Stories in the City* by Les Dudes or take part in the activities offered by Le Moulin à Vent Production in different Montreal neighborhoods. You'll maybe be able to see a circus show right on your street!



Leader en audiovisuel  
et technologies du  
divertissement

[solotech.com](http://solotech.com)

AUDIO  
VIDÉO  
ÉCLAIRAGE  
GRÉAGE  
HABILLAGE DE SCÈNE



# JARDINS GAMELIN

8<sup>e</sup> saison

TOUS LES JOURS  
DU 26 MAI AU 2 OCTOBRE

Découvrez  
la programmation estivale  
sur [jardinsgamelin.com](http://jardinsgamelin.com)

QUARTIER  
DES SPECTACLES  
MONTRÉAL

Ville-Marie  
Montréal

Montréal

© Tourisme Montréal - Maïtore - Daphné Caron



## Entrevue avec Nadine Marchand

Interview with Nadine Marchand

**Ambassadrice éloquente des arts du cirque contemporain, c'est avec un sentiment de mission accomplie que Nadine Marchand quittera, à la fin de la présente édition, la direction de MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE. Entretien avec celle qui s'illumine inmanquablement dès qu'elle parle cirque !**

*Après avoir œuvré dans divers domaines artistiques, pourquoi avez-vous accepté, il y a 13 ans, de prendre la barre d'un nouvel événement consacré au cirque ?*

Ce qui me passionne et m'inspire, c'est de développer de grands projets. De partir d'une page blanche où tout est à faire. Quand on m'a proposé de mettre sur pied ce festival qu'avaient imaginé les joueurs clés des arts du cirque montréalais, c'est un cadeau que l'on m'a fait.

J'ai alors découvert un monde d'audace, de dépassement de soi, de confiance en l'autre, de prise de risque. Un monde de grandes émotions, aussi.

Le cirque est une discipline qui s'est beaucoup développée au cours des dernières années, avec une créativité extraordinaire. Nous avons contribué à le faire découvrir, au-delà de l'acrobatie, dans toute sa profondeur. C'était un beau défi pour notre équipe.

*Vous souhaitez dès le départ que tout Montréal devienne complètement cirque ?*

Oui. Et, en plus d'offrir un panorama de ce qui se fait à travers le monde, l'un des volets auxquels je tenais est la conception d'une programmation extérieure gratuite innovante, capitale pour faire connaître au plus grand nombre les arts du cirque. Ça été un plaisir extraordinaire d'envahir le Quartier des spectacles, et de voir, dès la première année, un achalandage incroyable ! Quand on a investi la rue Saint-Denis, puis la place Émilie-Gamelin avec ses spectacles d'envergure, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE a pris son envol et s'est taillé une place parmi les grands événements estivaux montréalais.

J'avais les larmes aux yeux de voir les gens étonnés, qui déambulaient rue Saint-Denis avec le sourire jusqu'aux oreilles, jetant un œil partout autour d'eux pour ne rien manquer ! Des moments magiques.

*Vous terminez en beauté avec une dernière grande réalisation ?*

La création des trois géants, c'est l'un des plus formidables défis que j'ai relevés. C'est un concept audacieux, avec la réalisation de ces immenses structures et la rencontre de trois compagnies phares du Québec, mais, c'est aussi un projet rassembleur et humain. Mon souhait est que ces trois colosses deviennent un emblème de Montréal, se déployant d'est en ouest, année après année.

Merci au cirque et merci à toutes les équipes et partenaires absolument exceptionnels.

**Eloquent ambassador of contemporary circus arts, it is with a feeling of mission accomplished that Nadine Marchand will step down as director of MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE at the end of this edition. Interview with the person who inevitably lights up as soon as she speaks circus!**

*After having worked in various artistic fields, why did you agree, 13 years ago, to take the helm of a new event dedicated to circus?*

What fascinates and inspires me is to develop large-scale projects. To start from a blank page where everything must be done. When I was offered to set up this festival that had been imagined by key players in the Montreal circus arts, it was a like a gift was given to me.

I discovered a world of audacity, of surpassing oneself, of trust in others, of risk-taking. A world of great emotions, too.

Circus is a discipline that has developed a lot in recent years, with extraordinary creativity. We have contributed to the discovery of this discipline, beyond acrobatics, in all its depth. It was a great challenge for our team.

*From the start, you wanted all of Montreal to become completely circus?*

Yes. And in addition to offering a panorama of what's being done around the world, one of the aspects I wanted to focus on was the design of an innovative free outdoor programming, which is crucial in making the circus arts known to as many people as possible. It was an extraordinary pleasure to invade the Quartier des spectacles, and to see, from

the very first year, an incredible amount of traffic! When we took over rue Saint-Denis, then place Émilie-Gamelin with its large-scale shows, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE took off and carved out a place for itself among Montreal's major summer events.

I had tears in my eyes to see the astonished people who strolled down rue St-Denis with a smile on their face, looking all around them not to miss anything! Magical moments.

*Do you end on a high note with one last great achievement?*

The creation of the three giants is one of the greatest challenges I've ever taken on. It's a bold concept, with the creation of these enormous structures and the reunion of three leading companies in Quebec, but it's also a unifying and human project. My wish is that these three behemoths become an emblem of Montreal, spreading from east to west, year after year.

Thank you to the circus and thank you to all the teams and partners who are absolutely exceptional.

# MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE et Nordic Bridges :

ensemble pour promouvoir la  
culture nordique contemporaine

MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE est fier de s'associer à l'événement pancanadien Nordic Bridges. Cette initiative, menée par le Harbourfront Centre de Toronto vise à mettre en valeur des artistes et des créations des régions nordiques contemporaines auprès du public canadien.

Les principaux piliers de la programmation de Nordic Bridges sont l'innovation artistique, l'accessibilité et l'inclusion, les perspectives autochtones, la résilience et la durabilité. Des valeurs autour desquels la TOHU s'implique aussi par ses volets CIRQUE, TERRE et HUMAIN, c'est donc une occasion unique de mettre en commun nos ressources pour valoriser les cultures venues du Nord. En effet, Nordic Bridges relie le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège, la Suède, les îles Féroé, le Groenland et Åland – au Canada. Dans cet échange mutuel de valeurs et de vision, la TOHU présentera un « Focus nordique » dans le cadre de la 13<sup>e</sup> édition du festival MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, grâce à Nordic Bridges, trois productions seront représentées pendant le festival : *Piste, piste, piste* – Compagnie portmanteau – Finlande (voir p. 11), *Plast* – Compagnie ENT – Suède (voir p. 7) et *FASE* – Marta & Kim – Norvège/Pays Bas (voir p. 7).



*Together to promote  
contemporary Nordic culture*

*MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE is proud to partner with the Nordic Bridges a national, year-long exchange of arts, cultures, and ideas, led by Harbourfront Centre (Toronto), and the Nordic Council of Ministers*

*The pillars of Nordic Bridges programming are artistic innovation, accessibility and inclusion, Indigenous perspectives, resilience and sustainability. Values around which TOHU is also involved through its CIRCUS, EARTH and HUMAN components, it is therefore a unique opportunity to pool our resources to enhance the cultures coming from the North. Nordic Bridges connects Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden, the Faroe Islands, Greenland and Åland – to Canada. In this mutual exchange of values and vision, the TOHU will present a "Nordic Focus" at the 13th edition of the MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, thanks to Nordic Bridges, three productions will be represented during the festival: *Piste, piste, piste* – Portmanteau Company – Finland (see p. 11), *Plast* – ENT Company – Sweden (see p. 7) and *FASE* – Marta & Kim – Norway/Netherlands (see p. 7).*



Entretien avec Benoit Landry  
metteur en scène

## Plein la vue et plein les oreilles avec *Après la nuit !*

*Après la nuit is a sight to  
behold and an earful to hear!*



Au centre de cette création,  
il y a le trio montréalais *indie world pop*  
du nom de CHANCES

Il y a quelques années, le directeur général de la TOHU Stéphane Lavoie avait partagé au metteur en scène Benoit Landry son souhait de présenter un spectacle sur mesure imaginé à partir des capacités exceptionnelles offertes par notre salle. La pandémie a été l'occasion pour les artistes et techniciens de mener une recherche acrobatique approfondie et pour Benoit de créer cette œuvre époustouflante.

« On vit une époque étrange. Un parfum de fin du monde flotte dans l'air. Ce spectacle est une résistance, un refus », explique-t-il. « Il est question du rêve, notre plus grande force créatrice. Le rêve, l'imaginaire, la poésie seront au cœur de notre résistance en tant qu'humanité. Dans *Après la nuit*, on parle de ce qui nous unit, de ce que nous avons en commun, du désir de vivre, de notre besoin d'être en contact les uns avec les autres. La salle circulaire crée un sentiment de communion. Elle amène une dimension sacrée. » ajoute-t-il.

### LA MUSIQUE : L'ÉLÉMENT CENTRAL DE CE SPECTACLE QUI PROMET

Au centre de cette création, il y a le trio montréalais *indie world pop* du nom de CHANCES. « Ce groupe, c'est vraiment la source d'inspiration première du spectacle. La scénographie immersive, de même que la douzaine de danseurs et acrobates qui composent la distribution, donnent une nouvelle ampleur aux chansons, c'est comme si elles se matérialisaient sous nos yeux », affirme Benoit.

C'est donc l'univers musical qui a inspiré les mouvements, le décor et les thématiques de ce spectacle intrigant. À ce sujet, Benoit précise : « Il y a quelque chose de naturel et d'intuitif dans le rapport qui s'établit entre la musique et le mouvement. C'est par là qu'est véhiculé l'esprit et le propos du spectacle. Il n'y pas d'autre parole. C'est un spectacle qui s'adresse aux sens et à ce qui nous relie de manière universelle. C'est un spectacle lumineux. » À voir absolument.

*A few years ago, TOHU's General Manager - Stéphane Lavoie, shared with director Benoit Landry his wish to present a custom-made show based on the exceptional capacities offered by our hall. The pandemic was the perfect opportunity for artists and technicians to conduct in-depth acrobatic research and for Benoit to create this breathtaking work.*

*"We live in strange times. A whiff of the end of the world is in the air. This show is a resistance, a refusal," he explains. "It is about dreams, our greatest creative force. Dreams, imagination, poetry will be at the heart of our resistance as humanity. In *Après la nuit*, we talk about what unites us, what we have in common, the desire to live, our need to be in contact with each other. The circular room creates a feeling of communion. It brings a sacred dimension," he adds.*

### MUSIC: THE CENTRAL ELEMENT OF THIS PROMISING SHOW

*At the center of this creation is the Montreal indie world pop trio called CHANCES. "This group is really the primary source of inspiration for the show. The immersive scenography, as well as the dozen dancers and acrobats who make up the cast, give a new dimension to the songs, as if they were materializing before our eyes," says Benoit.*

*It is therefore the musical universe that inspired the movements, the set and the themes of this intriguing show. "There is something natural and intuitive about the relationship between music and movement," says Benoit. "It is where the spirit and purpose of the show is conveyed. There are no other words. It is a show that addresses the senses and what connects us in a universal way. It's a luminous show." A must see.*



# CIRQUE ÉLOIZE

# Celeste

CIRQUE ÉLOIZE EST FIER  
DE PARTICIPER À RENDRE  
MONTRÉAL COMPLÈTEMENT  
CIRQUE!

Du 7 au 17 juillet, les festivaliers  
obtiennent 10% de rabais avec  
le code promo **MCC10**

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT  
**CABARETCELESTE.COM**

SPECTACLE EN FORMULE CABARET

PRÉSENTÉ EN  
EXCLUSIVITÉ AU

**Fairmont**  
LE REINE ELIZABETH

UNE PROPRIÉTÉ  
**Ivanhoé  
Cambridge**

## Billets et passes

### Tickets and passes

Vivez l'expérience du festival en choisissant  
la passe qui vous représente !

*Choose the right pass for you,  
to experience the Festival!*

Toutes nos passes incluent  
*All our passes include*

- 15 % de rabais à l'achat d'un billet supplémentaire pour tous les spectacles de MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE (incluant les 2 spectacles en codiffusion)  
*15% off the purchase of an additional ticket for MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE (including the two codiffusion shows)*
- 15 % de rabais au bistro et à la boutique (rabais valable uniquement sur les produits de la TOHU)  
*15% discount at the bistro and the boutique (discount valid only on TOHU products)*
- Aucun frais sur les échanges de billets  
*No ticket exchange fees*

### ACHETEZ VOS BILLETS / BUY YOUR TICKETS

📍 2345, rue Jarry Est,  
Montréal, QC  
H1Z 4P3

☎ 514 376-TOHU (8648)  
SANS FRAIS / TOLL FREE  
1 888 376-TOHU (8648)

🕒 HEURES D'OUVERTURE DE LA BILLETTERIE  
*TICKET OFFICE OPENING HOURS*

Tous les jours de 9 h à 17 h ou jusqu'à 30 minutes après le début du dernier spectacle.  
*Daily from 9 a.m. to 5 p.m. or until 30 minutes after the start of the last show.*

🌐 [montrealcompletementcirque.com](http://montrealcompletementcirque.com)

**PASSE  
COMPLÈTEMENT  
CURIEUX**

pour 2 spectacles au choix\*  
*2 shows of your choice\**

**-20 %**

**PASSE  
COMPLÈTEMENT  
CAPTIVÉ**

pour 4 spectacles au choix\*  
*4 shows of your choice\**

**-25 %**

**PASSE  
COMPLÈTEMENT  
PASSIONNÉ**

pour 6 spectacles au choix\*  
*6 shows of your choice\**

**-30 %**

\* excluant les spectacles en codiffusion  
*excluding the two codiffusion shows*

**Montréal**  
pour  
**Enfants**

En quête d'idées  
pour sortir et  
s'amuser en famille?

Une source d'informations  
et d'inspiration

Le magazine Informatif pour les Parents



SCANNEZ



